



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 5

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

“E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés”



D'us, que não tem corpo, é “como a aparência de um homem” somente quando Se reveste nas almas de Israel; e, por meio do Trono, a veste que O oculta, somente Seus “pés” descem até os mundos separados. Ali, as letras das línguas do mundo, refinadas pelo autossacrifício na oração e no estudo da Torá, tornam-se “o tijolo de safira” sob Seus pés, enquanto a revelação de Suas “mãos”, acima do Trono, pertence a Moshe e aos Patriarcas.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/5/

A IDEIA CENTRAL

D'us, que não tem corpo, é “como a aparência de um homem” somente quando Se reveste nas almas de Israel; e, por meio do Trono, a veste que O oculta, somente Seus “pés” descem até os mundos separados. Ali, as letras das línguas do mundo, refinadas pelo autossacrifício na oração e no estudo da Torá, tornam-se “o tijolo de safira” sob Seus pés, enquanto a revelação de Suas “mãos”, acima do Trono, pertence a Moshe e aos Patriarcas.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

No Sinai, os anciãos “viram o D'us de Israel, e sob Seus pés” um tijolo de safira, mas “Ele não estendeu Sua mão” para eles. Como se pode falar de pés e mãos em relação a D'us? A criação nada muda Nele, pois provém somente de Sua Malchut, um mero raio de luz. Para que esse raio infinito produza mundos finitos e divididos, ele se reveste em “como a aparência de um homem”, luzes em recipientes, e esse “homem” são as almas de Israel. O Trono é a veste que oculta a luz para que os mundos possam sentir-se separados; e, como ocorre com um homem sentado, somente os pés chegam abaixo dele. As almas, que desceram a corpos, são esses pés; em sua raiz, “ela é pura”, estão acima do Trono. Os Patriarcas e Moshe, constantemente em estado de autoanulação, como mãos que seguem a mente sem receber ordem, eram uma carruagem para os braços supernais. A alma volta a ascender por meio das letras: as letras da Torá são “pedras” vindas do Céu, enquanto as letras das línguas das nações, inflamadas pelo autossacrifício no Shemá, tornam-se tijolos, “o tijolo de safira”. Os anciãos viram somente de baixo do Trono; por isso, a “mão” não lhes foi revelada.

ESQUEMA

- 1 A pergunta** ¶11
Os versículos falam dos pés de D'us e de Sua mão, e Ezequiel vê “como a aparência de um homem” sobre o Trono. Como se pode dizer isso de D'us, que não tem corpo?
- 2 Um raio de luz revestido no homem** ¶12-10
A criação provém de Sua Malchut, um raio de luz que nada muda Nele. Os mundos finitos provém dela somente por meio de “como a aparência de um homem”, luzes em recipientes, que são as almas de Israel, a morada da Shechiná, tão diferentes entre si quanto os membros de um corpo. Daí o kaf de comparação: D'us é “como” um homem somente quando Se reveste neles.

3 O Trono e os pés

¶11-17

O Trono (kas alef) é uma veste que oculta a luz para que Beriá, Yetsirá e Assiá possam existir como coisas separadas, e somente os “pés” chegam abaixo dele. As almas, tal como foram criadas e revestidas em corpos, são esses pés; em sua raiz, “ela é pura”, o esplendor supernal, estão acima do Trono. Em termos cabalísticos, o Trono é a divisória entre Atsilut e Beriá, e os dois níveis da alma são Yisrael e Yaakov.

4 Mãos e pés

¶18-24

Moshe, “em cujo meio Eu estou”, estava acima do pé, e os Patriarcas eram uma carruagem para os braços supernais. As mãos acompanham a mente por si mesmas, como quando alguém bate palmas de alegria, enquanto os pés dançam somente sob comando: assim, a constante autoanulação dos Patriarcas e de Moshe difere do amor despertado de outros tsadikim. Em cada alma, o amor natural é um pé, e o amor nascido do entendimento é uma mão, alcançada no Shemá.

5 Letras: cavalos, pedras e uma casa

¶25-27

A alma desce para ascender por meio das letras da Torá, que são “cavalos” que a elevam e “pedras” que, embora sejam o nível mais baixo, elevam o intelecto e os sentimentos ainda mais alto. Quando pronunciadas em voz alta, elas são uma casa na qual habita, de forma abrangente, a Luz Infinita; quando uma pessoa lê, D'us lê as mesmas palavras diante dela.

6 Pedras e tijolos

¶28-30

As pedras naturais são feitas pelo Céu; os tijolos, pelas mãos humanas e cozidos num forno. As letras da Torá são pedras; as letras das setenta línguas, pronunciadas por judeus nos negócios, tornam-se tijolos sagrados quando são queimadas no amor ardente do Shemá, desde que os negócios tenham sido conduzidos com calma e o estudo da Torá tenha sido mantido como algo fixo.

7 O tijolo de safira

¶31-33

“Sob Seus pés”, abaixo do Trono, as letras refinadas das línguas do mundo brilham como “o tijolo de safira”. Isso é possível porque todas as línguas usam as mesmas vinte e duas letras, embora somente na Língua Sagrada as palavras sejam a fala criadora do próprio D'us. Os dois tipos de letras elevam as almas que desceram.

8 O que os anciãos viram

¶34-37

Moshe, cuja raiz está em Atsilut, aproximou-se de Havayá e fez descer a Torá; os anciãos viram “Elokei”, o ocultamento do Trono, e ali os dois tipos de letras. A “mão”, Chessed, Guevurá e Tiféret acima do Trono, não foi estendida para eles, mas somente para Moshe e os Patriarcas, como em “Meu amado estendeu a mão”.

CONCEITOS-CHAVE

“Como a aparência de um homem” כמראה אדם

A figura de Ezequiel sobre o Trono: a luz divina revestida nas Sefirot, luzes em recipientes, ordenadas como um corpo humano. Ela é identificada com as almas de Israel, e o kaf (“como”) demonstra que o próprio D'us não é um homem.

O Trono כסא

Lido como kas alef, “uma cobertura do alef”: a veste que oculta a luz do Senhor do mundo para que os mundos inferiores possam existir como coisas separadas de D'us. O “sentar-Se” de D'us sobre ele é uma redução de Sua soberania aos mundos.

O pé רגל

O nível mais baixo do “homem” supernal, o único que chega abaixo do Trono. As almas de Israel, ao descenderem a corpos, são chamadas de pés: estão anuladas diante de D'us como um pé obedece à cabeça, mas somente quando recebe ordem.

“Ela é pura” טהורה היא

Da bênção matinal sobre a alma. “Pura” significa luminosa, como em “como o próprio céu em pureza”: a raiz da alma no esplendor supernal, onde ela ainda não é um ser separado e está acima do Trono.

Carruagem מרכבה

Alguém inteiramente dedicado a D'us, como uma carruagem ao seu condutor. Os Patriarcas e Moshe, constantemente em estado de autoanulação, eram uma carruagem para os braços supernais, as “mãos” acima do Trono.

O tijolo de safira לבנת הספיר

As letras das línguas do mundo, pronunciadas nos negócios cotidianos, que são “tijolos” feitos por mãos humanas; quando queimadas no amor ardente do Shemá, tornam-se pedras sagradas que brilham como safira, “sob Seus pés”.

Letras אותיות

Chamadas de cavalos porque carregam a alma para cima, e de pedras porque são o nível mais baixo que, ainda assim, eleva o intelecto e os sentimentos. As letras da Torá são pedras vindas do Céu; as de outras línguas são tijolos.

A pergunta

1 ויראו את אלקי ישראל^{1,2} ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'. הנה ענין תחת רגליו הוא כמ"ש ועל דמות³ הכסא דמות כמראה אדם כו' ובבחי' כמראה אדם שייך יד ורגל.

“E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés havia algo como a obra de um tijolo de safira”, etc. Ora, a questão de “sob Seus pés” é como está escrito: “E sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança como a aparência de um homem”, etc.; e, no nível de “como a aparência de um homem”, é possível falar de mão e pé.

O maamar começa com Êxodo 24:10: após a aliança no Sinai, Moshe, Aharon, Nadav, Avihu e setenta anciãos “viram o D'us de Israel”, e sob Seus pés havia algo semelhante a um tijolo de safira. O Alter Rebe relaciona “sob Seus pés” à visão de Yechezkel de uma figura “como a aparência de um homem” sentada sobre o Trono (Ezequiel 1:26): quando D'us é descrito à imagem de um homem, torna-se possível falar de Suas mãos e Seus pés.

והוא מ"ש אח"כ ואל אצילי בני ישראל⁴ לא שלח ידו. אך צ"ל איך שייך לומר כן באלקות והלא אין לו גוף⁵ ולא דמות הגוף.

É isso que está escrito em seguida: “E aos nobres dos Filhos de Israel não estendeu Sua mão.” Mas é preciso entender: como se pode dizer isso a respeito da Divindade? Afinal, Ele não tem corpo nem semelhança de corpo!

O versículo seguinte (Êxodo 24:11) diz que D'us “não estendeu Sua mão” aos nobres de Israel; assim, a passagem fala tanto de Seus pés quanto de Sua mão. O Alter Rebe pergunta como se pode dizer tais coisas a respeito de D'us, pois, como afirma o hino Yigdal, Ele não tem corpo nem forma corpórea; todo o maamar responde a essa pergunta.

Um raio de luz revestido no homem

2 והענין דהנה כתיב אני הוי"ה לא שנית. ⁶ פ"י שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם והשתלשלות עולמות עליונים ובין לאחר בריאת העולם וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ⁷ כו'.

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Isso significa que não há mudança alguma para Ele, bendito seja, entre antes da criação do mundo e da cadeia descendente dos mundos superiores (hishtalshelut) e depois da criação do mundo; como se diz: “Tu és o mesmo antes de [o mundo] ser criado”, etc.

O Alter Rebe começa sua resposta com Malaquias 3:6: “Eu, Havayá, não mudei”: a criação do mundo e a cadeia descendente dos mundos superiores não produziram mudança alguma em D'us. O livro de orações diz o mesmo: é “Tu” antes da criação do mundo, e o mesmo “Tu” depois.

והיינו לפי שמקור התהוות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' שהוא רק בחי' הארה בעלמא דהיינו מה שמלך שמו נקרא עליהם. ⁸

Isso se deve ao fato de que a fonte da qual todos os mundos vêm à existência é somente o nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja, que é apenas um nível de irradiação; isto é, Seu nome “Rei” é chamado sobre eles.

A razão é que os mundos provêm somente da Malchut (soberania) de D'us, que é uma mera irradiação d'Ele. Um rei só é rei em relação a súditos, como diz o hino Adon Olam: somente quando tudo foi criado “Seu nome foi chamado Rei”; o nome “Rei” se aplica a Ele apenas em relação aos mundos e não toca Sua essência.

3 ולכן אין זה פועל שום שנוי ח"ו במהותו ועצמותו. וכמו שאין אור וזיו השמש המאיר לארץ ולדרים עליה פועל שינוי בעצם מאור השמש ע"י המשכת האור להיותו רק הארה כו'.

Portanto, isso não produz mudança alguma, D'us não permita, em Seu Ser e Essência; assim como a luz e o brilho do sol, que iluminam a terra e os que nela habitam, não produzem mudança no próprio luminar do sol pela extensão da luz, pois são apenas um resplendor etc.

Como os mundos provêm apenas de um resplendor, sua criação não provoca mudança alguma no Ser e na Essência de D'us. A analogia é a luz do sol: a luz que ilumina a terra não altera o próprio sol, pois o que se difunde é apenas um resplendor do sol.

ונק' ג"כ הארה זו שמו הגדול שעדי"מ שמו של האדם אינו נוגע למהותו ועצמותו כו'. אך מ"מ הארה זו היא בחי' א"ס ופשוט בתכלית הפשיטות.

Esse resplendor também é chamado de “Seu grande Nome”; pois, a título de analogia, o nome de uma pessoa não toca seu ser e essência etc. No entanto, esse resplendor pertence ao nível do infinito (Ein Sof) e é simples com a máxima simplicidade.

Esse resplendor também é chamado de “grande Nome” de D'us: o nome de uma pessoa é aquilo pelo qual os outros a chamam e não toca quem ela é. Ainda assim, mesmo esse resplendor é infinito e absolutamente simples, sem partes nem divisões, o que suscita a pergunta seguinte: como podem mundos limitados e divididos provir dele?

4 ולכן כדי שיתהוו ממנה בחי' עולמות בגבול ומדה וגם בבחי' התחלקות המדרגות הוא ע"י התלבשות בבחי' כמראה אדם

Portanto, para que dela venham a existir mundos limitados e mensuráveis, e também diferenciados em níveis, [isso] ocorre por meio de [seu] revestimento no nível de “como a aparência de um homem”,

Como a irradiação é infinita e simples, mundos finitos e diferenciados em níveis não podem provir diretamente dela. Primeiro, ela precisa revestir-se no nível de “como a aparência de um homem”, uma estrutura com partes distintas, como o corpo humano.

דהיינו בחינת התלבשות האורות בכלים. ובחי' כמראה אדם הוא בחי' נש"י כמ"ש אדם אתם⁹ כי ישראל עלו במחשבה.^{10, 11}

isto é, o nível em que as luzes se revestem nos recipientes. E o nível de “como a aparência de um homem” é o nível das almas de Israel, como está escrito: “Vós sois adam (homem)”, pois “Israel surgiu no pensamento [divino]”.

Esse é o revestimento das luzes nos recipientes: a luz divina se reveste nos recipientes das Sefirot, ordenados como os membros de um homem. E as almas de Israel são esse “homem”, como diz Ezequiel: “Vós sois adam (homem)”, pois “Israel surgiu no pensamento [divino]” (Bereshit Rabbah 1:4): as almas vieram primeiro no plano de D'us para a criação.

5 וכתוב ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר¹² כו' שהם כלים להשראת שכינתו ית' וכידוע שתכלית הבריאה היה בשביל להיות לו ית' דירה בתחתונים. והיינו לשכון שכינתו בישראל שזהו פי' ישראל עלו במחשבה.

E está escrito: “E habitarei dentro deles”; não diz “dentro dele” etc., pois eles são recipientes para a habitação da Shechiná, bendita seja. Como se sabe, o propósito da criação era que Ele, bendito seja, tivesse uma morada nos mundos inferiores; isto é, fazer Sua Shechiná habitar em Israel. E este é o significado de “Israel surgiu no [divino] pensamento”.

Shemot 25:8 diz: “Habitarei dentro deles”, e não “dentro dele”, o Santuário: D'us habita dentro de cada judeu, cuja alma é um recipiente para a Shechiná. Isso cumpre o propósito da criação: que D'us tenha “uma morada nos mundos inferiores”; essa morada é Israel, razão pela qual Israel surgiu primeiro no pensamento de D'us.

6 וזהו מכוון לשבתך¹³ פעלת ה' ועכשיו השראה זו רק בנשמות ישראל ולא בגופים שלהם מפני שבא נחש על חוה¹⁴ והטיל זוהמא.

Este é [o significado de] “o lugar da Tua morada, que Tu, D'us, fizeste”. Agora, no presente, esta habitação [da Shechiná] encontra-se somente nas almas de Israel, e não em seus corpos, porque a serpente aproximou-se de Chavá e lançou nela impureza.

Shemot 15:17, “o lugar da Tua morada, que Tu fizeste”, refere-se a esta morada em Israel. No presente, D'us repousa somente em suas almas, e não em seus corpos, por causa da impureza que, como diz o Talmud, a serpente lançou em Chavá.

ואף שבמתן תורה פסקה זוהמתן.¹⁵ אך ע”י חטא העגל ושאר העונות חזרה הזוהמא¹⁶ בהגופים שלהם.

E embora, na Outorga da Torá, sua impureza tenha cessado, devido ao pecado do [Bezerro de Ouro] e aos outros pecados, a impureza voltou aos seus corpos.

O Talmud diz que, quando Israel esteve no Sinai, sua impureza cessou. Mas, como diz o Zôhar, depois do pecado do Bezerro de Ouro e dos pecados posteriores ela voltou e se apegou aos seus corpos.

שהגוף נקי משכא דחויא.¹⁷ אבל לא בנשמתם כי חלק ה' ממש עמו¹⁸ וכנודע שהנשמה א"צ תקון לעצמה.^{19, 20}

Pois o corpo é chamado “a pele da serpente”. Mas [ela] não [voltou] às suas almas, pois “a porção de D'us é”, literalmente, “Seu povo”; e, como é sabido, a alma não necessita de retificação para si mesma.

O corpo é chamado “a pele da serpente”, expressão que recorda o Targum Yonasan sobre Bereshit 3:21, onde as vestes que D'us fez para Adam e Chavá são feitas da pele que a serpente trocou. A alma nunca foi tocada, pois Israel é “a porção de D'us” (Devarim 32:9); como diz o Tanya (capítulo 37), citando Etz Chaim, a própria alma não necessita de retificação e desce somente para atrair luz a fim de retificar o corpo e o mundo.

אבל לעתיד שיזדככו גם הגופים וכמ"ש ועצמותיך יחליץ²¹ וכתוב ואת רוח הטומאה אעביר²² כו'. אז כתיב ונגלה כבוד²³ הוי"ה וראו כל בשר

Mas, no tempo vindouro, quando os corpos também forem refinados, como está escrito: “E Ele revigorará teus ossos”; e está escrito: “E removerei o espírito de impureza”, etc., então está escrito: “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”,

No tempo vindouro, os corpos também serão refinados: Yeshayahu promete que “Ele revigorará teus ossos”, e Zecharyá: “Removerei da terra o espírito de impureza”. Então se cumprirá a profecia de Yeshayahu: “A glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”.

כי יזדכך החומר עד שיהי' בחי' גילוי אלקות גם בגופים משא"כ עכשיו אין הגלוי רק בנשמות בלבד. pois a matéria física será refinada até que haja uma revelação da Divindade também nos corpos; ao passo que agora a revelação existe somente nas almas.

“Toda carne verá”, pois a própria matéria física se tornará tão refinada que a Divindade também será revelada no corpo. Agora, em contraste, a revelação existe somente nas almas.

7 והנה בחי' גלוי אלקות בנש"י הנה הוא נמשך בציר אדם. וזהו אדם אתם²⁴ פי' עד"מ משכן הנשמה פרטית באיברי הגוף שהוא ג"כ בציר אדם כמו אור השכל שורה במוח דוקא והמדות בלב כו'.

Ora, a revelação da Divindade nas almas de Israel se estende na forma de um homem. Este é [o significado de] “Vós sois adam (homem)”. Isto significa: [é] como a morada da alma individual nos membros do corpo, que também tem a forma de um homem; assim como a luz do intelecto repousa especificamente no cérebro, e os atributos emocionais (midot), no coração, etc.

A revelação da Divindade nas almas de Israel assume a forma de um homem, que é o significado de “Vós sois adam”. É como a alma individual que habita nos membros do corpo: o intelecto repousa no cérebro, as emoções no coração, cada faculdade em seu órgão próprio.

8 וחיצוניות המדות בידים חסד דרועא ימינא כו'. ודרך פרט הן הנה רמ"ח אברים פרטיים שמתחלקת הארת הנשמה בהן ודרך כלל נחלקין לג' קווין דרועא ימינא ושמאלא והגוף באמצע.

E a dimensão exterior (chitsoniyut) dos atributos emocionais está nas mãos: “Chessed (bondade) é o braço direito”, etc. Em detalhe, são os 248 membros individuais entre os quais se divide o brilho da alma; e, em geral, dividem-se em três linhas: o braço direito, o esquerdo e o corpo no meio.

As emoções também têm uma expressão exterior nas mãos; na imagem cabalística, “Chessed (bondade) é o braço direito”. Em detalhe, o brilho da alma se divide entre os 248 membros do corpo; em geral, o corpo tem três linhas: o braço direito, o braço esquerdo e o tronco entre eles.

כמו"כ יובן למעלה בבחי' גלוי אלקות בנש"י דכתיב נודע בשערים בעלה²⁵ בכל חד לפום מאי דמשער בלביה.²⁶

Do mesmo modo, pode-se compreender o que ocorre no alto, quanto à revelação da divindade nas almas de Israel, conforme está escrito: “Seu marido é conhecido às portas (she'arim)”: em cada um, segundo o que mede (meshaer) em seu coração.

O mesmo se dá no alto, na revelação da divindade nas almas de Israel. O Zôhar interpreta “Seu marido é conhecido às portas (she'arim)” como “em cada um, segundo o que mede (meshaer) em seu coração”: D'us é conhecido por cada alma de acordo com sua própria capacidade.

9 ויש נשמות שהן מבחי' מוחין שהן כלי לבחי' התורה והן ראשי אלפי ישראל²⁷. ויש נשמות שהן כלי לבחי' המדות.²⁸ ויש נשמות שהן בחי' רגל. אך מ"מ בכולם נאמר נודע בשערים.²⁹

Há almas que pertencem ao nível do intelecto (mochin), que são recipientes para o nível da Torá; elas são “os chefes dos milhares de Israel”. Há almas que são recipientes para o nível dos atributos emocionais. E há almas que são do nível do pé. Ainda assim, sobre todas elas se diz: “conhecido nos portões”.

As almas diferem: algumas provêm do nível do intelecto e são recipientes para a Torá, “os chefes dos milhares de Israel” (Numbers 1:16); algumas são recipientes para as emoções; e outras são do nível do pé. Contudo, sobre todas elas se diz “conhecido nos portões”: D'us Se revela em cada uma.

פ"י נודע לשון חבור והתקשרות כדמיון חבור והתקשרות הנשמה בגוף שעם היות שהנשמה היא רוחנית ולמעלה מגדר גוף גשמי אעפ"כ היא מתקשרת ומתלבשת בגוף גשמי.

Isso significa que “conhecido” (noda) é uma expressão de união e ligação, como a união e a ligação da alma com o corpo: embora a alma seja espiritual e esteja acima dos limites de um corpo físico, ainda assim ela se liga a um corpo físico e nele se reveste.

A palavra noda (“conhecido”) é entendida como união e ligação. É como a alma, que é espiritual e está muito acima de um corpo físico, mas, ainda assim, liga-se ao corpo e nele se reveste.

כמו"כ נמשך גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מבחי חכמה ומדות להיות שורה ומתלבש בנשמות ישראל שכללותן היא בחינת קומת אדם ואפי' בחינת רגל ובחינת עקביים יש בהן מעלה יתירה שמעמידן את הראש כו'

Da mesma forma, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível de Chochmá (sabedoria) e dos atributos emocionais, é atraída para repousar e revestir-se nas almas de Israel, cuja expressão geral e coletiva é o nível da estatura completa de um homem. E até mesmo o nível do pé e o nível dos calcanhares têm uma virtude especial, pois sustentam a cabeça, etc.,

Da mesma forma, a revelação da Luz Infinita, que está acima da sabedoria e das emoções, vem repousar nas almas de Israel, que, juntas, formam a figura completa de um homem. Até mesmo os "pés" e os "calcanhares", as almas mais simples, têm uma virtude especial: sustentam a cabeça.

ומוליכים אותו ממקום למקום משא"כ בכח הראש לבדו בלתי הרגל ולכן ארז"ל והוי שפל רוח בפני כל אדם^{30,31} כו'.

e a carregam de um lugar para outro, algo que a cabeça, sozinha, sem o pé, não pode fazer. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Sê humilde de espírito diante de toda pessoa", etc.

Os pés também carregam a cabeça de um lugar para outro, algo que a cabeça não consegue fazer por si só. Por isso, a Mishná (Avos 4:10) ensina: "Sê humilde de espírito diante de toda pessoa": todo judeu, mesmo aquele que é um "pé", possui uma qualidade que falta à "cabeça".

10 וזהו שנאמר בו ית' כמראה אדם³² בכ"ף הדמיון.³³ כי באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל וכמ"ש כי לא אדם הוא³⁴ כו'.

É por isso que se diz a respeito Dele, bendito seja, "como a aparência de um homem", com o kaf de comparação. Pois, na verdade, Ele não pertence de modo algum a nenhum desses atributos, como está escrito: "Pois Ele não é um homem", etc.

É por isso que Ezequiel diz "como a aparência de um homem", com o kaf ("como") de comparação: D'us, em Si mesmo, não pertence de modo algum a esses atributos, como diz o versículo em Samuel: "Pois Ele não é um homem."

אך שיוורד ומתלבש כנש"י שהן בחי' ציור אדם א"כ מצד התלכשות זו נאמר בו ית' כמראה אדם כו'.
וזהו מ"ש ועשיתם אתם וארז"ל כאלו עשאוני:³⁵

Mas, [uma vez que] Ele desce e Se reveste nas almas de Israel, que correspondem ao nível da forma de um homem, conclui-se que, em virtude desse revestimento, se diz a respeito Dele, bendito seja, “como a aparência de um homem”, etc. É isso que está escrito: “E vocês os farão”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “como se Me tivessem feito”.

Somente porque Ele desce e Se reveste nas almas de Israel, que têm a forma de um homem, pode-se dizer que Ele é “como a aparência de um homem”. Isso explica a interpretação dos Sábios de “E vocês os farão” como se Israel tivesse “feito” D'us, pois, por meio deles, Ele assume essa forma.

SEÇÃO 3 • 111-17

O Trono e os pés

11 והנה פי' וענין ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם³⁶ מהו ענין הכסא. הענין הוא שכדי שיהיה התהוות הנבראים דבי"ע שמלבד שהן בבחי' גבול ומדה עוד זאת הן בחי' יש ודבר נפרד בפ"ע

Agora, [quanto ao] significado e à questão de “E sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança como a aparência de um homem”: qual é a questão do Trono? A questão é a seguinte: para que haja a formação dos seres criados [nos mundos de] Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), que, além de estarem em condição de limite e medida, são também algo existente (yesh) e uma entidade separada em si mesma,

Agora, o Trono: por que a figura está sentada num trono? Porque as criaturas dos mundos inferiores, Beríá, Yetsirá e Assiá, não são apenas finitas, mas também se sentem como algo existente (yesh), separado de D'us.

לכן א"א להיות התהוות זו ע"י המשכת האור והחיות מבחי' כמראה אדם עצמו שהוא בבחי' בטול בתכלית דבאצי' איהו וגרמוהי חד ממש אלא הוא ע"י בחי' ישיבת האדם העליון על הכסא.

portanto, essa formação não pode ocorrer por meio da extensão da luz e da força vital (chayut) a partir do próprio nível de “como a aparência de um homem”, que está num estado de total autoanulação (bitul), pois em Atsilut (Emanação) “Ele e Seus recipientes” são verdadeiramente um. Em vez disso, ela ocorre por meio do nível da descida do homem Supremo sobre o Trono.

Uma existência separada como essa não pode provir diretamente do próprio nível de “como a aparência de um homem”, o Mundo de Atsilut, onde tudo está em total autoanulação e D'us e as Sefirot por meio das quais Ele atua são um. Ela provém do homem Supremo “sentado” sobre o Trono.

כי הנה עד"מ הכסא שאדם יושב עליה שהוא בחי' ירידה והשפלה למטה כך למעלה כתיב וישב ה' מלך לעולם.³⁷

Pois, a título de analogia, o trono sobre o qual uma pessoa se senta representa descida e rebaixamento para baixo; assim também, acima, está escrito: “E D'us sentou-Se como Rei para sempre (le'olam).”

Quando uma pessoa se senta, ela se rebaixa. Assim também, em Salmos 29:10, está dito que D'us “sentou-Se como Rei”, descrevendo uma descida.

פי' מלך לעולם היינו להיות המשכת מלכותו ית' למטה להתהוות בי"ע שהן עולמות הנפרדים נקי המשכה זו בחי' ישיבה שהיא השפלה והמשכה

“Rei le'olam” significa: para que Sua Malchut, bendito seja Ele, se estenda abaixo, a fim de formar Beriá, Yetsirá e Assiá, que são os mundos separados (olamot). Essa extensão é chamada de nível de “sentar”, que consiste em rebaixamento e extensão;

O Alter Rebe interpreta le'olam, “para sempre”, como “para o mundo”: a soberania de D'us é estendida para baixo, para formar Beriá, Yetsirá e Assiá, os mundos de existência separada. Esse rebaixamento é o que se chama “sentar”.

והיינו ע"י הכסא כס א' שהוא בחי' לבוש³⁸ להלביש ולהעלים האור וחיות הנמשך מבחי' אל"ף אלופו של עולם להיות אל מסתתר³⁹ כדי שיהיה התהוות היש ודבר נפרד.

e isso ocorre por meio do Trono (kissei), kas alef [uma cobertura do alef], que é o nível de uma vestimenta, para revestir e ocultar a luz e a força vital que se estendem do nível do alef, “o Mestre (aluf) do mundo”, fazendo com que Ele seja “um D'us que Se oculta”, para que possa haver a formação da existência (yesh) e da entidade separada.

Isso ocorre por meio do Trono (kissei), interpretado como kas alef, “uma cobertura do alef”: o Trono é uma vestimenta que oculta a luz proveniente do alef, o aluf (Mestre) do mundo, de modo que D'us seja “um D'us que Se oculta” (Isaías 45:15). Somente assim um ser criado pode sentir-se como uma entidade separada.

12 והנה עד"מ ביושב על הכסא הנה גופו וידיו⁴⁰ הם למעלה מהכסא רק רגליו הם מושפלים ונמשכים למטה לארץ.

Ora, a título de analogia, quando alguém está sentado num trono, seu corpo e suas mãos ficam acima do trono; somente seus pés são rebaixados e se estendem para baixo, até o chão.

Imagine alguém sentado num trono: seu corpo e suas mãos ficam acima do assento, e somente seus pés pendem abaixo dele e chegam ao chão.

כמו"כ יובן למעלה. בענין על הכסא דמות כמראה אדם שהמשכה ממנו למטה להתהוות הנבראים הוא רק עד"מ מבחי' אחרונה הנקי רגלי וכמ"ש והארץ הדום רגלי:⁴¹

Assim também se pode compreender o que está acima, a respeito de “sobre o Trono, uma imagem semelhante à aparência de um homem”: a extensão que dele desce para dar existência aos seres criados provém, a título de analogia, somente do último nível, chamado “Meus pés”, conforme está escrito: “E a terra é o escabelo dos Meus pés.”

Assim também ocorre acima: da figura “semelhante à aparência de um homem” sobre o Trono, somente o nível mais baixo, chamado “Meus pés”, se estende para baixo do Trono a fim de dar existência aos seres criados. Por isso Isaías chama a terra de “escabelo dos Meus pés”.

13 וביאור ענין זה דהנה מבואר למעלה דבחי' כמראה אדם היינו נש"י. והנה הם הנקראים בנים לה' וכרא כרעא דאבוה^{42,43} שהוא בחי' רגל

A explicação deste assunto: foi explicado acima que o nível de “semelhante à aparência de um homem” são as almas de Israel. Ora, elas são chamadas “filhos de D'us”, e “o filho é a perna de seu pai”, que corresponde ao nível do pé,

Como foi explicado, “semelhante à aparência de um homem” são as almas de Israel. Elas são chamadas “filhos de D'us”, e o Talmud diz que “o filho é a perna de seu pai”; assim, a alma é como o pé de seu Pai divino.

וכמ"ש שש מאות אלף רגלי העם⁴⁴ כו'. כי כמו עד"מ הרגל בטלה אצל הראש לכל אשר יחפוז יטנו.⁴⁵ como está escrito: “Seiscentos mil a pé (raglei) era o povo”, etc. Pois, por assim dizer, assim como o pé está anulado perante a cabeça, [que] “o dirige para onde deseja”,

Assim também Moshê chamou o povo de “seiscentos mil a pé” (raglei, literalmente “pés”). O pé está anulado perante a cabeça, que “o dirige para onde deseja”, em palavras tomadas de Provérbios 21:1.

כך כללות נשמות ישראל יש בהן בחי' בטול זה בטבע תולדותם אליו ית' והיא בחי' אהבה המסותרת שבכל אי מישראל בלי טעם ודעת כלל רק לפי שהן חלק הוי"ה עמו⁴⁶

assim também as almas de Israel, em seu conjunto, possuem esse nível de autoanulação (bitul) perante Ele, bendito seja, por sua natureza inata. Esse é o nível do amor oculto que existe em cada um de Israel, sem qualquer razão ou conhecimento, apenas porque são “a porção de Havayá”, “Seu povo”,

Da mesma forma, cada alma judaica está, por sua própria natureza, anulada perante D'us. Esse é o “amor oculto” presente em cada judeu, que não tem por trás de si razão nem compreensão; ele existe simplesmente porque as almas são “a porção de D'us”.

כמו הבן שנמשך ממוח האב והיה עצם א' עמו רק שאח"כ נמשך להיות דבר בפ"ע.

como o filho, que procede do cérebro do pai e era uma só essência com ele, mas depois foi gerado para se tornar algo independente.

É como um filho, que procede do cérebro do pai e, a princípio, era um só ser com ele; somente mais tarde se torna uma pessoa por direito próprio.

כמו"כ כתיב שמע ישראל⁴⁷ הוי"ה אלהינו שלנו דהיינו שרש הנשמה כמו שהיתה כלולה עדיין במקורה ושרשה היא למעלה מבחי' רגל ובחי' כרעא דאבוה רק מתאחדי עם מוח האב עד"מ והם דבר א' ממש עם אלהותו ית'.

Assim também está escrito: "Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us": nosso, isto é, a raiz da alma, tal como ainda estava incluída em sua fonte e raiz, que está acima do nível do pé e do nível de "a perna de seu pai"; antes, elas estão unidas ao cérebro do pai, por assim dizer, e são literalmente uma só coisa com Sua divindade, bendito seja.

Assim, no Shemá, "Havayá é nosso D'us", a palavra "nosso" refere-se à raiz da alma, enquanto ainda está contida em sua fonte. Ali ela ainda não é um "pé" nem "a perna do pai"; está unida ao "cérebro do pai", sendo verdadeiramente uma só coisa com a divindade.

14 וזהו הוי"ה אלקינו ממש רק שאח"כ ירדו בהשתלשלות המדרגות להיות בחי' בפ"ע ונקי רגל ואעפ"כ הוא כרעא דאבוה ממש.⁴⁸

Isto é "Havayá é nosso D'us", literalmente. Somente que, depois, elas descenderam pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), através dos níveis, tornando-se um nível à parte e sendo chamadas de "pé"; e, apesar disso, são literalmente "a perna de seu pai".

Isto é o que significa "Havayá é nosso D'us", literalmente. Depois, as almas descenderam pela cadeia de níveis, tornaram-se entidades separadas e são chamadas de "pés"; ainda assim, cada uma continua sendo verdadeiramente "a perna de seu pai".

ולכן יש בהם בחי' הבטול גם אח"כ מצד שרשן כו'. וזהו נשמה שנתת בי טהורה היא⁴⁹ אתה בראתה⁵⁰ כו'.

Portanto, elas possuem o aspecto da autoanulação mesmo depois, em virtude de sua raiz, etc. E este é [o significado de] "A alma que puseste em mim é pura; Tu a criaste", etc.

Portanto, as almas conservam sua autoanulação mesmo depois da descida, por causa de sua raiz. A bênção da manhã diz o mesmo: "A alma que puseste em mim é pura; Tu a criaste", e assim por diante.

15 וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שהזכיר בריאתה וגם מה כפל ג' לשונות בראתה יצרתה נפחתה.

A pergunta é conhecida: como se pode dizer “ela é pura” antes de mencionar sua criação? E também: por que a repetição de três expressões — “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu insuflaste nela” —?

Uma pergunta conhecida sobre esta bênção: como pode ela chamar a alma de “pura” antes mesmo de mencionar que a alma foi criada? E por que repete três verbos: “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu insuflaste nela”?

אך הענין דפי' טהורה היא הוא כענין שנאמר כאן וכעצם השמים לטהר^{51,52} שהוא בחי' בהירות האור.

A explicação, porém, é que o significado de “ela é pura” (tehorá) é semelhante ao que se diz aqui: “e como a própria essência dos céus em pureza (latohar)”, que se refere ao nível do brilho da luz.

A resposta é que tehorá (“pura”), aqui, significa brilho, como no versículo citado: “como a própria essência dos céus em pureza (latohar)”, que descreve a radiação límpida dos céus.

16 וכן תרגום צהרים טיהרא^{53,54,55} וכך שרש הנשמה נמשכה ממקום גבוה מאד. וזהו טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עלאה שבזוה"ק.⁵⁶

Do mesmo modo, o Targum [traduz] tzohorayim (meio-dia) [por] tihara. Assim também, a raiz da alma é extraída de um lugar extremamente elevado. E isto é “ela é pura”: que é extraída do nível de tehiru ilaá (o brilho superior) [mencionado] no santo Zohar.

Da mesma forma, como Rashi observa, o Targum aramaico traduz tzohorayim, “meio-dia”, por tihara, o período luminoso do dia. Assim, a raiz da alma é extraída de um lugar muito elevado: “ela é pura” significa que provém de tehiru ilaá, o “brilho superior” de que fala o Zohar logo no início da Criação.

והוא ג"כ משארז"ל דע מאין באת^{57,58} שבחי' אין הוא שמתאחד עם אלהותו יתברך בתכלית וכנ"ל כפי' הוי"ה אלקינו ממש.

Isto também corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Sabe de onde (me'ayin) vieste”, pois o nível de ayin (nada) é aquilo que está absolutamente unido à Sua Divindade, bendito seja Ele, como explicado acima a respeito de “Havayá é nosso D'us”, literalmente.

As palavras da Mishná “Sabe de onde (me'ayin) vieste” (Avos 3:1) são entendidas como “de ayin”, de nada: a fonte da alma é um nível de “nada” divino que é absolutamente uno com D'us, como em “Havayá é nosso D'us”, acima.

וזהו בחי' הבהירות דהיינו שאינו יש ודבר בפ"ע כלל. אך אח"כ ירדה למטה בבחי' ביי"ע להיות יש ודבר וזהו כפל הג' לשונות בראתה יצרתה נפחתה בי⁵⁹ כו'

E este é o nível do brilho, isto é, ela não é de modo algum um yesh (um existente) e uma coisa em si mesma. Porém, depois desceu abaixo, ao nível de Beriá, Yetsirá e Assiá, para tornar-se um yesh e uma coisa; e esta é a repetição das três expressões: “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a insuflaste em mim”, etc.

Este é o “brilho”: em sua fonte, a alma não é de modo algum um yesh, uma existência separada. Somente depois ela desce a Beriá, Yetsirá e Assiá e se torna um yesh; por isso, a bênção acrescenta três verbos, um para cada um desses mundos: “Tu a criaste”, “Tu a formaste”, “Tu a insuflaste em mim”.

(ואז נקר' בחי' רגל משא"כ בשרשה היא בחי' ישראל לי ראש⁶⁰ עמ"ש בפ' שלח ע"פ⁶¹ אני⁶² ה' אלהיכם וגו':)

(E então é chamada de nível do pé; ao passo que, em sua raiz, ela é o nível de Yisrael, li rosh (“uma cabeça para Mim”). Veja o que está escrito na Parshas Shelach sobre [o versículo] “Eu sou Havayá, vosso D'us”, etc.)

Depois de descer, a alma é chamada de nível do pé. Em sua raiz, ela é Yisrael, cujas letras formam li rosh, “uma cabeça para Mim”; o Alter Rebe refere-se a seu discurso em Likkutei Torah, Parshas Shelach, sobre “Eu sou Havayá, vosso D'us”.

וזהו ביאור ענין הנ"ל בפ"י ועל דמות⁶³ הכסא כו' שהוא להיות התהוות ביי"ע שזהו ע"י בחי' כסא ובחי' רגלי אדם

E esta é a explicação do assunto mencionado acima na interpretação de “E sobre a semelhança do Trono”, etc.: que isto se destina a fazer surgir Beriá, Yetsirá e Assiá, o que ocorre por meio do nível do Trono e do nível dos pés do homem,

Isto explica o que foi dito acima a respeito do Trono: Beriá, Yetsirá e Assiá vêm à existência por meio do Trono e dos “pés” do homem superior.

והיינו בחי' הנשמות כמו שהן בבחי' בראתה יצרתה כו' שע"י התלבשות האור בהן מקבלים שאר הנבראים וחיצוניות העולמות דבי"ע

isto é, o nível das almas tal como se encontram no nível de “Tu a criaste, Tu a formaste”, etc.; pois, por meio do revestimento da luz nelas, os demais seres criados e a dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá recebem [dela];

Esses “pés” são as almas tal como existem no nível de “Tu a criaste, Tu a formaste”. Por meio da luz que nelas se reveste, as demais criaturas e a dimensão exterior dos mundos inferiores recebem sua força vital.

אבל כמו שהן בשרשן למעלה בחי' טהורה היא ישראל עלו במחשבה הן למעלה מבחי' כסא ומבחי' התהוות הנבראים דבי"ע כו'.^{64, 65}

mas, tal como se encontram em sua raiz acima, no nível de “ela é pura”, “Israel ascendeu no pensamento”, elas estão acima do nível do Trono e acima do nível da vinda à existência dos seres criados de Beríá, Yetsirá e Assiá, etc.

Mas, em sua raiz, “ela é pura”, “Israel ascendeu no pensamento”, as almas estão acima do Trono e de todo o processo de criação dos mundos inferiores.

17 ועי'פ לשון הקבלה יובן גי'כ הענין דבחי' כמראה אדם העליון הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בעי'ס דאצי' והכסא הוא המסך שבין אצי' לבריאה כו' וכן בנש"י הנמשכים מבחי' עי'ס הנ"ל יש בהן ב' בחי'.

Também segundo a linguagem da Cabalá, compreender-se-á o assunto: o nível do “como a aparência de um homem supremo” é o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, nas dez Sefirot de Atsilut (Emanação), e o Trono é a tela (masach) entre Atsilut e Beríá (Criação), etc. Da mesma forma, nas almas de Israel, que se originam do nível das dez Sefirot mencionadas acima, há dois níveis.

Em termos cabalísticos, o “como a aparência de um homem supremo” é a Luz Infinita revestida nas dez Sefirot de Atsilut, e o Trono é o masach, a “tela” ou barreira entre Atsilut e Beríá. As almas de Israel, que se originam dessas dez Sefirot, também têm dois níveis.

היינו הא' בחי' מזליה חזי שבאצי' זהו למעלה מהכסא. והב' בחי' בראתה יצרתה כו' להתלבש בגוף.

Isto é: o primeiro é o nível de “seu mazal vê”, que está em Atsilut; ele se encontra acima do Trono. O segundo é o nível de “Tu a criaste, Tu a formaste”, etc., para se revestir no corpo.

O primeiro é a raiz da alma em Atsilut, chamada “seu mazal vê”, conforme a observação do Talmud de que os homens que estavam com Daniel não viram sua visão, mas “seu mazal viu”: uma parte mais elevada da alma percebe aquilo que a pessoa não percebe. Esse nível está acima do Trono; o segundo é a alma tal como foi criada e formada para se revestir num corpo.

וזוהו הנק' בחי' רגל. ונקי' גי'כ ב' בחי' אלו ישראל ויעקב כי ישראל לי ראש. ויעקב יו"ד המתלבש בבחינת עקב וכמ"ש במ"א:

E isso é chamado de nível do pé. Esses dois níveis também são chamados de Yisrael e Yaakov: pois Yisrael é li rosh (“uma cabeça para Mim”), e Yaakov é um yud revestido no nível de akev (o calcanhar), como é explicado em outro lugar.

O segundo nível é chamado de “pé”. Os dois níveis também são chamados de Yisrael e Yaakov: Yisrael forma li rosh, “uma cabeça para Mim”, enquanto Yaakov é interpretado como um yud revestido em akev, o “calcanhar”.

Mãos e pés

18 והנה משה רבינו ע"ה אמר שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבם⁶⁶ כו'. שמבואר שמושה רבע"ה הוא למעלה מעלה מבחי רגל.

Ora, Moshe Rabbeinu, de bendita memória, disse: “Seiscentos mil a pé (raglei) são o povo em cujo meio estou”, etc. Isso deixa claro que Moshe Rabbeinu, de bendita memória, está muito, muito acima do nível do pé;

Moshe disse: “Seiscentos mil a pé são o povo em cujo meio estou” (Numbers 11:21). Ao distinguir “eu” do povo, a quem chama de “pés”, ele mostra que está muito acima do nível do pé.

דהיינו אפי' לאחר ירידת נשמתו בגופו מאיר בו מבחי שלמעלה מבחי כסא ובחי רגל הנ"ל.

isto é, mesmo após a descida de sua alma ao corpo, brilha nele [uma luz] do nível que está acima do nível do Trono e do nível do pé mencionados acima.

Mesmo depois que sua alma desceu ao corpo, brilhava nele o nível que está acima do Trono e acima do “pé”.

19 והענין הוא ע"ד מארז"ל האבות הן הן המרכבה^{67,68} וידוע דהאבות הן היו מרכבה לבחי זרועות עולם⁶⁹ אברהם לבחי

A questão é semelhante ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os Patriarcas, eles mesmos, são a Carruagem.” E é sabido que os Patriarcas eram uma carruagem para o nível dos “braços eternos” (zero'os olam): Avraham, para o nível de

Os Sábios disseram: “Os Patriarcas, eles mesmos, são a Carruagem”: assim como uma carruagem não tem vontade própria e está inteiramente entregue ao seu condutor, os Patriarcas estavam inteiramente entregues a D'us. Eles eram uma carruagem para os “braços eternos” (Deuteronômio 33:27), os braços do homem supremo, como a parte seguinte detalha.

חסד דרועא ימינא ויצחק לבחי דרועא שמאלא כו'. ובחי זרועות דאדם העליון הוא עד"מ למעלה מעלה מבחי הכסא כנ"ל.

Chessed (bondade), “o braço direito”, e Yitschac, para o nível de “o braço esquerdo”, etc. E o nível dos braços do homem supremo está, por meio de analogia, muito, muito acima do nível do Trono, como mencionado acima.

Avraham era a carruagem para Chessed, “o braço direito”, e Yitschac, para “o braço esquerdo”, e assim por diante. Os braços do homem supremo estão muito acima do Trono, pois, como explicado, somente os pés se estendem abaixo dele.

20 והענין דמבואר למעלה דבחי' הכסא הוא הלבוש והמסך המעלים על האור כדי שיהיה התהוות ביי"ע כו'. ובחי' הרגלים נמשכים למטה עיי' הכסא ולבוש הנ"ל.

O assunto é o seguinte: foi explicado acima que o nível do Trono é a vestimenta e a tela que ocultam a luz, para que possam vir à existência os mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, etc. E o nível dos pés se estende para baixo por meio do Trono e da vestimenta mencionada acima.

Como foi explicado, o Trono é a vestimenta e a tela que ocultam a luz para que os mundos inferiores possam existir; somente os “pés” chegam abaixo dele, por meio dessa vestimenta.

אבל בחי' הידים הוא גילוי בחינה שלמעלה מלבוש והעלם זה והוא גילוי בחי' טהורה היא כו' שלמעלה מבחי' בראתה כו'

Mas o nível das mãos é uma revelação de um nível acima desta vestimenta e ocultação; é a revelação do nível de “ela é pura”, etc., que está acima do nível de “Tu a criaste”, etc.

As “mãos”, porém, revelam um nível acima daquela vestimenta e ocultação: o nível de “ela é pura”, a raiz da alma, que está acima de “Tu a criaste”.

והאבות ומשה רבע"ה היו מרכבה לבחי' גילוי אור זה והיינו עיי' שהיו מרכבה בבחי' בטול תמידי ממש.

E os Patriarcas e Moshe Rabenu, que a paz esteja sobre ele, eram uma carruagem para o nível da revelação desta luz; isto é, porque eram uma carruagem em um estado de verdadeira e constante autoanulação (bitul).

Os Patriarcas e Moshe eram uma carruagem para a revelação desta luz porque viviam em um estado de verdadeira e constante autoanulação, sem jamais se sentirem separados de D'us.

21 ועיי' המשיכו גילוי זה. וביאור הענין הוא כי הנה אנו רואים עד"מ למטה באדם שהידים יש בהן גילוי המוחין

E por meio disso eles atraíram para baixo essa revelação. A explicação do assunto é que, por assim dizer, vemos abaixo, no ser humano, que nas mãos há uma revelação do intelecto (mochin)

Por meio dessa constante autoanulação, eles atraíram essa revelação para baixo. O Alter Rebe explica com uma analogia humana: as mãos revelam mais do intelecto da pessoa do que os pés.

והשכל יותר מברגלים שמתאחדין ומתקרבים יותר אצל השכל והמוחין מהרגלים שאע"פ שהרגל ג"כ בטילה לגבי הראש ולכל אשר יחפוץ יטנו⁷⁰ מ"מ בטול זה אינו ממילא

e do intelecto mais do que nos pés, pois estão mais unidos e mais próximos do intelecto e da mente do que os pés. Pois, embora o pé também esteja anulado perante a cabeça, e [a cabeça] "o volte para onde desejar", essa anulação, contudo, não ocorre por si só,

As mãos estão mais próximas do intelecto e mais unidas a ele. Os pés também obedecem à cabeça, que "os volta para onde desejar", mas essa obediência não acontece por si só.

אלא ע"פ צווי השכל שהרגל נשמעת לצווי זה משא"כ תנועות הידים נעשה ממילא כפי רצון השכל וא"צ לצווי כלל

mas por ordem do intelecto, ordem à qual o pé obedece; ao passo que os movimentos das mãos ocorrem por si mesmos, de acordo com a vontade do intelecto, sem necessidade de qualquer ordem,

Os pés só se movem mediante uma ordem do intelecto, à qual obedecem. As mãos se movem por si mesmas, seguindo o desejo do intelecto, sem que seja necessária qualquer ordem.

כמו שאנו רואים הפרש בין טפוח בידי לרקוד שכרגליו שכאשר יהיה האדם בשמחה מיד יטפח בידי דהיינו שיראה בידי תנועה המורה על השמחה כמו להכות כף כו'

como vemos a diferença entre bater palmas com as mãos e dançar com os pés: quando uma pessoa está alegre, bate palmas imediatamente; isto é, manifesta com as mãos um movimento que indica alegria, como bater uma palma [contra a outra], etc.;

Por exemplo, uma pessoa alegre bate palmas imediatamente, sem decidir fazê-lo; a alegria simplesmente se manifesta em suas mãos.

משא"כ ברגלים שיהיה נמשך מזה שיהיו רוקדים הוא אינו נעשה ממילא אא"כ יהי צווי והמשכה מהשכל לרגליו לרקד כו'.

ao passo que, no caso dos pés, que disso resulte que dancem não ocorre por si só, a menos que haja uma ordem e um impulso do intelecto dirigido aos pés para que dancem, etc.

Dançar, em contrapartida, não acontece por si só: o intelecto precisa dar a ordem e enviar o impulso aos pés.

22 וכן עד"ז בשארי תנועות יהי ביד התהוות התנועה ממילא כפי המחשבה שבשכל כנראה בחוש משא"כ ברגל אינו ממילא רק ע"פ צווי.

E assim também, do mesmo modo, com os outros movimentos: na mão, o movimento ocorre por si só, de acordo com o pensamento do intelecto, como se vê claramente; ao passo que no pé não ocorre por si só, mas somente mediante uma ordem.

O mesmo se aplica aos outros movimentos: a mão se move por si só, seguindo o pensamento da mente, como qualquer pessoa pode ver, enquanto o pé só se move mediante uma ordem.

וזה ראייה ברורה שבידים יש גילוי השכל יותר עד שנמשכין מאליהן אחר מחשבת השכל כאלו אין דבר בפ"ע.

Isso é uma prova clara de que nas mãos há maior revelação do intelecto, a ponto de elas seguirem por iniciativa própria o pensamento do intelecto, como se não fossem algo independente.

Isso mostra claramente que o intelecto se revela mais nas mãos. Elas seguem por iniciativa própria o pensamento da mente, como se não tivessem existência própria.

והנמשל יובן שזהו ההפרש בין מעלת האבות ומשה רב"ה שהיו בחי" מרכבה ובטלים לגמרי אליו ית' כאילו אין יש ודבר נפרד בפ"ע כלל

E compreender-se-á o paralelo: esta é a diferença entre a estatura dos Patriarcas e a de Moshe Rabbeinu, que eram o nível de uma carruagem e estavam inteiramente anulados diante Dele, bendito seja, como se de modo algum fossem um yesh (um ser existente) e algo separado por si só,

Agora, a aplicação: foi isso que distinguiu os Patriarcas e Moshe. Eles eram uma "carruagem", inteiramente anulados diante de D'us, como se não fossem seres separados.

ולא פסקו תמידי מלקשר דעתם בבטול הנ"ל אפי' רגע אי' לכן היו מרכבה לבחי' זרועות עולם⁷¹ שלמעלה מבחי' כסא ומסך.

e nunca deixavam, nem por um único instante, de vincular a mente à autoanulação mencionada acima. Por isso, eram uma carruagem para o nível dos "braços eternos", que está acima do nível do Trono e da tela

Eles nunca deixavam, nem por um instante, de vincular a mente a D'us por meio dessa autoanulação. Por isso, eram uma carruagem para os "braços eternos", as mãos celestiais, que estão acima do Trono e de sua tela.

(וכמ"ש באגה"ק⁷² ד"ה איהו וחיוהי וז"ל ואף גם לאחר שירדו הנר"נ דאצ"י לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנה מהותן⁷³ להיות דבר נפרד מאלקות כו' יעו"ש) ולמעלה מבחי' רגל כו'.

(como está escrito em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa com “Ele e Sua força vital”, e estas são suas palavras: “E mesmo depois que as nefesh, ruach e neshamah de Atsilut (Emanação) desceram a este mundo, para os primeiros tsadikim, é possível que sua essência não tenha mudado a ponto de se tornar algo separado da Divindade”, etc.; veja lá), e acima do nível do pé, etc.

O Alter Rebe cita Iggeres HaKodesh (epístola 20 de Tanya): mesmo depois que as almas de Atsilut desceram a este mundo nos primeiros tsadikim, é possível que sua essência não tenha se transformado em algo separado da Divindade. Essas almas estão acima do nível do pé.

משא"כ שאר נשמות הצדיקים שלא הגיעו לבחי' וגדר בטול זה התמידי רק שמעוררים בנפשם הבטול והתפעלות

Ao passo que as outras almas dos tsadikim, que não alcançaram o nível e o grau dessa autoanulação constante, mas [somente] despertam em sua alma a autoanulação e o entusiasmo

As outras almas dos justos não alcançaram essa autoanulação constante. Elas precisam despertar em si mesmas a autoanulação e o sentimento.

האוי"ר ה"ז בחי' רגל שבטילה ג"כ להשכלרק שאינו ממילא וצ"ל צווי והמשכה מהשכל והוא ענין המשכת ההתבוננות לעורר את האהבה כו'.

de amor e temor: este é o nível do pé, que também está anulado diante do intelecto, mas isso não ocorre por si só; é preciso uma ordem e uma extensão que venha do intelecto. E isso consiste em estender a contemplação para despertar o amor, etc.

O amor e o temor que precisam ser despertados dessa maneira correspondem ao nível do pé: ele também obedece à mente, mas somente mediante uma ordem. Esse é o trabalho de desenvolver uma contemplação para despertar o amor a D'us.

23 ולכן אמר משה רבינו ע"ה על אנשי דורו אע"פ שהיו דור דעה שש מאות אלף רגלי⁷⁴ כו' משא"כ הוא עצמו אשר אנכי בקרבו למעלה מבחי' רגל וכמ"ש לקמן אי"ה.

Portanto, Moshe Rabbeinu, de abençoada memória, disse a respeito do povo de sua geração, embora fossem a “geração do conhecimento”: “Seiscentos mil a pé”, etc.; ao passo que ele próprio, “em cujo meio estou”, [estava] acima do nível do pé, como será explicado adiante, se D'us quiser.

Foi por isso que Moshe chamou o povo de sua geração de “seiscentos mil a pé”, embora fossem a “geração do conhecimento” que recebeu a Torá. Ele próprio, “em cujo meio estou”, estava acima do nível do pé, como será explicado mais adiante.

אך זהו דרך כלל נקי הנשמה בחי רגל. אך דרך פרט כל נשמה היא ציור אדם ויש בה ג"כ בחי יד ורגל

Contudo, isso se refere ao modo geral pelo qual a alma é chamada de nível do pé. Em detalhe, porém, cada alma tem a forma de um homem e também contém o nível da mão e do pé.

Mas essa é apenas a configuração geral, na qual a alma como um todo é um “pé”. Em detalhe, cada alma tem a forma completa de um homem, com suas próprias “mãos” e “pés”.

והנה דו"ר טבעיים היינו האהבה הטבעית המסותרת נקי בחי רגל אבל בחי דו"ר שכליים נקי ידיים שמתאחדים עם השכל והמוחין.

Ora, o temor e o amor naturais, isto é, o amor natural oculto, são chamados de nível do pé; mas o nível do temor e do amor intelectuais é chamado de “mãos”, pois estão unidos ao intelecto e aos mochin.

O amor e o temor naturais, o amor oculto inato, são os “pés” da alma. O amor e o temor que nascem da compreensão são suas “mãos”, pois estão unidos ao intelecto.

24 ומבחי דו"ר טבעיים יגיע לבחי דו"ר שכליים. והיינו בק"ש באמרו שמע ישראל⁷⁵ ה' אלהינו שהוא בחי שרש נשמתו בחי מזליה חזי כו'.

E do nível do temor e do amor naturais, chegar-se-á ao nível do temor e do amor intelectuais. Isto é, na recitação do Shemá, ao dizer: “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us”, que corresponde ao nível da raiz de sua alma, o nível de “seu mazal vê” etc.

Do amor natural, deve-se elevar-se ao amor que nasce da compreensão. Isso ocorre no Shemá: em “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us”, toca-se a raiz da própria alma, o nível de “seu mazal vê”.

שהוא מיוחד ממש עם אלקות ומשם יאיר ומתגלה להיות ואהבת שיהי הוי"ה אלקיך⁷⁶ שיהי גילוי יחוד זה ג"כ למטה בהתלבשות הנשמה בגוף כמ"ש במ"א:

Pois ela está verdadeiramente unida à divindade, e de lá brilhará e se revelará, de modo que haja “E amarás”: que Havayá seja “teu D'us”, isto é, que essa revelação de unidade também esteja abaixo, na alma revestida no corpo, como é explicado em outro lugar.

Essa raiz é verdadeiramente una com a divindade, e de lá brilha para baixo, de modo que “amarás Havayá, teu D'us”: Havayá torna-se “teu” D'us, e essa unidade é revelada até mesmo na alma quando está revestida no corpo.

Letras: cavalos, pedras e uma casa

25 והנה ידוע דירידת הנשמה בעוה"ז (מאיגרא רמה⁷⁷ בחי טהורה היא לבחי עשייה נפחתה בי) הוא צורך עלייה והיינו ע"י אותיות התורה וכמ"ש במ"א שהאותיות⁷⁸ נקראים סוסים כמ"ש כי תרכב על סוסך.⁷⁹

Ora, é sabido que a descida da alma a este mundo — “de um alto telhado”, do nível de “ela é pura”, ao nível de Assiá (Ação), “Tu a sopraste em mim” — é em vista de uma ascensão; e isso se dá por meio das letras da Torá, como explicado em outro lugar: as letras são chamadas “cavalos”, conforme está escrito: “Pois cavalgas sobre Teus cavalos.”

A descida da alma a este mundo — “de um alto telhado” (a um profundo abismo, na expressão do Talmud), de “ela é pura” até Assiá, “Tu a sopraste em mim” — é em vista de uma ascensão. A ascensão ocorre por meio das letras da Torá, que são chamadas “cavalos”, como no versículo de Habacuc: “Pois cavalgas sobre Teus cavalos.”

דכמו שהסוס יעלה ויביא את האדם הרוכב עליו למקום שלא יוכל לילך כ"כ בעצמו. כך אותיות התורה מעלים ומגביהים הנפש למעלה מעלה. ויש אותיות שהן בחי העלאה.

Pois, assim como o cavalo eleva e conduz aquele que o monta a um lugar ao qual ele não conseguiria chegar tão longe por si mesmo, assim também as letras da Torá elevam e conduzem a alma cada vez mais alto. Há letras que são do nível da elevação,

O cavalo conduz seu cavaleiro a lugares que ele não conseguiria alcançar por si mesmo; assim também as letras da Torá elevam a alma cada vez mais alto. Algumas letras servem para essa elevação.

ויש אותיות שהן בחינת הבאה והמשכה דהיינו מבחי סוכ"ע לבחי ממכ"ע מההעלם אל הגלוי וזהו פי' לשון אותיות לשון הבאה כמו אתא ואיתי מתניתא בידיה.⁸⁰ ואתה מרכבת קדש.⁸¹

e há letras que são do nível de trazer e fazer descer, isto é, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), do oculto ao revelado. E este é o significado da palavra osiyos (letras): uma expressão de trazer, como em “veio e trouxe uma baraita em sua mão”, e “E Ele veio dos santos milhares”.

Outras letras fazem descer, trazendo a luz que circunda todos os mundos para a luz que os preenche, do oculto ao revelado. A própria palavra osiyos (letras) significa “trazer”, derivando da raiz de “vir”, como na expressão talmúdica “veio e trouxe uma baraita em sua mão” e na bênção de Moshê: “E Ele veio dos santos milhares”.

26 והנה האותיות נק' ג"כ בשם אבנים בס' יצירה שני אבנים בונות⁸² שתי בתים כו'. כי אבן הוא בחי' דומם והוא בחינה תחתונה מן ד' בחי' ארמ"ע ודצח"מ.

Ora, as letras também são chamadas de “pedras” no Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem duas casas”, etc. Pois uma pedra corresponde ao nível do inanimado, o nível mais baixo dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra — e dos quatro reinos: inanimado, vegetal, animal e falante.

O Sefer Yetzirah também chama as letras de “pedras”: “Duas pedras constroem duas casas”, isto é, duas letras podem ser combinadas em duas palavras, três em seis, e assim por diante. Uma pedra é “inanimada”, o nível mais baixo dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra — e dos quatro reinos: inanimado, vegetal, animal e falante.

וכך האותיות הם גם כן מדרגה תחתונה וביחי' דומם לגבי השכל והמדות שהן בחי' חי וצומח כמ"ש במ"א.

Assim também, as letras são o nível mais baixo, o nível do inanimado, em relação ao intelecto e aos atributos emocionais (midot), que correspondem aos níveis do animal e do vegetal, como é explicado em outro lugar.

Assim também, as letras são o nível mais baixo, “inanimado”, em comparação com o intelecto e as emoções, que correspondem aos níveis do “vivo” e do “que cresce”.

אך ע"ז אמר דהע"ה אבן מאסו הבונים⁸³ היתה לראש פנה שאע"פ שהאותיות הנק' אבנים הם למטה מהשכל והמדות אעפ"כ הם מעלים השכל והמדות למעלה ומדרגה הגבוה יותר מהחכמה.⁸⁴

Mas a respeito disso o rei David, de abençoada memória, disse: “A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular”, pois, embora as letras, chamadas de “pedras”, estejam abaixo do intelecto e dos atributos emocionais, ainda assim elevam o intelecto e os atributos emocionais a um nível superior ao de Chochmá (sabedoria).

No entanto, o rei David disse: “A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular”: as letras, embora inferiores ao intelecto e às emoções, elevam-nos a um nível mais alto, até mesmo acima de Chochmá (sabedoria).

27 וכן"ל בענין בחי' סוסים כו'. והיינו כמארז"ל דהרהור לא עביד מידי^{85,86} ובד"ת ג"כ כתיב למוצאיהם בפה דוקא.⁸⁷

[Isto é] como mencionado acima a respeito do nível dos “cavalos” etc. E isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “o pensamento nada realiza”; e também a respeito das palavras da Torá está escrito: “para aqueles que as encontram” (lemotsaeihem), [isto é, que as pronunciam] especificamente com a boca.

Isso se assemelha aos “cavalos” mencionados acima. Os Sábios disseram que “o pensamento nada realiza” (Zohar 3:105a), e o Talmud interpreta Mishlei 4:22 — “elas são vida para aqueles que as encontram” (lemotsaeihem) — como “para aqueles que as pronunciam com a boca”: as palavras da Torá devem ser ditas.

והענין כמו עד"מ מהאבנים עושים בית לדירת האדם וא"א לדור בלי בית כך ע"י אותיות התורה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בחי' סוכ"ע שיהיה שוכן ומתלבש באותיות התורה

A ideia é a seguinte: por meio de uma analogia, com pedras constrói-se uma casa para uma pessoa morar, e é impossível morar sem uma casa. Da mesma forma, por meio das letras da Torá atrai-se uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — para que ela habite e se revista nas letras da Torá

Assim como uma casa construída de pedras permite que uma pessoa more nela, as letras da Torá atraem a Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos, para que habite e se revista nelas.

(וההמשכה היא מבחי' א"ס ב"ה כי לא אדם הוא⁸⁸ שיהיה נמשך ומתלבש למטה בבחי' כמראה אדם ולכן ההמשכה דוקא ע"י בית בחי' אותיות

(e a atração provém do nível do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, pois “Ele não é um homem”, para que seja atraído e revestido abaixo no nível de “como a aparência de um homem”; por isso, a atração ocorre especificamente por meio de uma casa, o nível das letras,

Essa atração provém do próprio Infinito, que “não é um homem” e está elevado demais para revestir-se na forma de um homem. Por isso, ela ocorre somente por meio de uma “casa”, isto é, as letras.

כמו שהבית הוא בחי' מקיף על האדם ולמעלה ממנו כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מזוזה מימין⁸⁹ כו' נר מצוה כו') וזהו לשון מקרא קורא בתורה כאדם שקורא לחבירו שיבוא אצלו.

assim como a casa é um nível que circunda a pessoa e está acima dela etc.; e veja o que está escrito em outro lugar sobre “A mezuzá à direita” etc., “uma mitzvá é uma lâmpada” etc.). E este é o sentido da palavra mikrá: “aquele que lê (kore) a Torá”, como uma pessoa que chama (kore) seu amigo para que venha até ela.

A casa circunda a pessoa e está acima dela, como uma luz abrangente (makif); o Alter Rebe remete à sua explicação sobre a mezuzá e sobre a lâmpada de uma mitzvá. E mikrá, Escritura, relaciona-se a kore, “chamar”: ler a Torá é como chamar um amigo para que venha.

כך ע"י בחי' אותיות התורה קורא להקב"ה להיות בגלוי למטה וכמארז"ל הקב"ה קורא ושונה כנגדו.^{90,91}

Da mesma forma, por meio do nível das letras da Torá, ele chama o Santo, bendito seja Ele, para que Se revele abaixo; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, lê e repete diante dele.”

Assim, ao ler as letras da Torá, chama-se o Santo, bendito seja Ele, para que Se revele abaixo. Como diz Tanna Devei Eliyahu: “O Santo, bendito seja Ele, lê e repete diante dele.”

פי' הקב"ה הוא בחי' סוכ"ע קורא ושונה ג"כ אותיות הללו דהיינו שנמשך לבא מהעלם אל הגלוי ומה שאמרו כנגדו

Isto significa que o Santo, bendito seja Ele, que é o nível da luz que circunda todos os mundos, também lê e repete essas letras; isto é, é atraído para vir do ocultamento à revelação. E quanto ao que disseram, “diante dele”,

Isto é, o Santo, a luz que circunda todos os mundos, também “lê” essas letras: Ele passa do ocultamento à revelação. O Alter Rebe então volta-se à expressão “diante dele”.

היינו לפי שגלוי זה נמשך לבחי' נשמות הנבראים שהם בחי' בע"ג וא"א להן להכיל גילוי אוא"ס הבלתי בעל גבול ע"כ אמר כנגדו

isso se deve ao fato de que essa revelação é atraída ao nível das almas dos seres criados, que são limitados, e é impossível que elas contenham a revelação da Luz Infinita, que é ilimitada; por isso se diz “diante dele”,

Diz-se “diante dele” porque a revelação chega às almas e aos seres criados, que são limitados e não podem conter a Luz Infinita tal como ela é. Por isso, ela lhes chega em palavras correspondentes à sua própria capacidade.

כי דבר ה' זו הלכה⁹² והקב"ה קורא דברי' אלו כנגד האדם הקורא מלמעלה למטה כו'.

pois “a palavra de D'us: isto é a halachá”; e o Santo, bendito seja Ele, lê essas palavras diante da pessoa que lê, de cima para baixo etc.

Pois “a palavra de D'us: isto é a halachá” (Shabbos 138b): as palavras da Torá são a própria palavra de D'us, e o Santo lê essas mesmas palavras, de cima para baixo, diante da pessoa que as lê.

Pedras e tijolos

28 וע"פ כל הנ"ל נבואה לבאור הפסוק ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' כי הנה נת' שהאותיות נק' אבנים והנה באבנים יש שני מדרגות.

À luz de tudo o que foi exposto acima, chegamos à explicação do versículo: “E, sob Seus pés, havia algo como a obra de um tijolo de safira”, etc. Pois foi explicado que as letras são chamadas “pedras”. Ora, entre as pedras há dois níveis.

Com tudo isso estabelecido, o Alter Rebe passa a explicar “sob Seus pés havia algo como a obra do tijolo (livnat) de safira”. Como explicado, as letras são chamadas “pedras”, e há dois tipos de pedras.

הא' אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים. והב' האבן הנעשה בידי אדם והיא הלכונה שנעשית מן העפר ע"י בני אדם שנעשית ג"כ חזקה וקשה והיא נק' ג"כ אבן

O primeiro são pedras propriamente ditas, que são uma criação pela mão do Céu. O segundo é a pedra feita pelas mãos do homem, isto é, o tijolo, que é feito de terra por seres humanos; ele também se torna forte e duro e também é chamado “pedra”,

Um tipo é a pedra natural, criada pelo Céu. O outro é a pedra feita pelo homem, o tijolo, formado da terra por seres humanos, que também se torna forte e duro e é igualmente chamado “pedra”.

כמ"ש הבה נלכנה לבנים⁹³ ונשרפה לשרפה ותהי להם הלכנה לאבן כו' וכידוע ומפורסם שגם הן הלכנים יבנו בנין בית חומה כמו מן האבנים.

como está escrito: “Vamos, façamos tijolos e cozamo-los bem ao fogo, e o tijolo lhes serviu de pedra”, etc. E, como é sabido e amplamente reconhecido, também com tijolos se constroem edifícios, casas e muros, tal como com pedras.

Assim disseram os construtores da Torre de Babel: “Vamos, façamos tijolos e cozamo-los bem ao fogo”, e “o tijolo lhes serviu de pedra” (Gênesis 11:3). Os tijolos, como as pedras, são usados para construir casas e muros.

אך שצריך תחלה הכנה איך לעשות הלכנים שיהיו חזקים ומתקיימים והוא ע"י שישרפו אותם ככבשן האש וכנ"ל באמרם נלכנה לבנים ונשרפה לשרפה ואז דייקא ותהי להם הלכנה לאבן

Mas é preciso primeiro prepará-los, para que os tijolos se tornem fortes e duráveis; isso se faz cozendo-os num forno ardente, como mencionado acima na declaração deles: “Façamos tijolos e cozamo-los bem ao fogo”; e então, especificamente, “o tijolo lhes serviu de pedra”,

Mas os tijolos precisam primeiro ser preparados para que sejam fortes e duradouros: são cozidos num forno. Somente depois de “cozamo-los bem ao fogo” é que o versículo diz “e o tijolo lhes serviu de pedra”.

והיא האבן הנעשה בידי אדם ולא בעצם תולדתם כמו אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים.

e essa é a pedra feita pelas mãos do homem, não por sua própria natureza, ao contrário das pedras propriamente ditas, que são uma criação pela mão do Céu.

Esse tijolo é uma pedra feita pelas mãos do homem, não por sua própria natureza, ao contrário das pedras naturais, que são uma criação do Céu.

29 והנמשל מבי בחיי אבנים אלו יוכן ג"כ ברוחניות בענין האותיות שנק' אבנים שיש בהם ג"כ ב' בחי'.⁹⁴

A analogia desses dois níveis de pedras também será compreendida no âmbito espiritual, no que diz respeito às letras, chamadas “pedras”: elas também têm dois níveis.

No âmbito espiritual, as letras, chamadas “pedras”, também se dividem nesses dois tipos.

הא' בחי' בריאה בידי שמים ונק' אבנים. והב' בחי' הנעשה בידי אדם ונק' לבינים. והיינו

O primeiro é o nível daquilo que foi criado pelas mãos do Céu, e é chamado “pedras”. O segundo é o nível daquilo que é feito pelas mãos humanas, e é chamado “tijolos”. Isto é,

Um tipo é “criado pelo Céu” e chamado “pedras”. O outro é “feito pelas mãos humanas” e chamado “tijolos”.

כי בחי' אותיות התורה הם נק' אבנים שהתורה היא מן השמים וידבר ה' אל משה והוא נק' לשון הקודש שנמשך מבחי' קדש העליון.

o nível das letras da Torá é chamado “pedras”, pois a Torá vem do Céu: “E D'us falou a Moshe”. Sua linguagem é chamada a Língua Sagrada, pois é extraída do nível da santidade suprema (kodesh ha'elyon).

As letras da Torá são “pedras”, pois a Torá vem do Céu: “E D'us falou a Moshe”. Sua linguagem é chamada a Língua Sagrada porque é extraída do nível da santidade suprema.

אך בחי' הלבינים היינו אותיות של ע' לשון מלשונות האומות אשר כל עם ועם מדבר כלשונו.

Mas o nível dos tijolos corresponde às letras das setenta línguas, isto é, das línguas das nações, nas quais cada povo fala segundo sua própria língua.

Os “tijolos” são as letras das setenta línguas das nações, nas quais cada povo fala em sua própria língua.

30 והנה כתיב כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם⁹⁵ דהיינו שישראל מפורזים בע' אומות ומדברים ג"כ כלשון עם ועם

Ora, está escrito: “Pois, como os quatro ventos dos céus, Eu vos espalhei”; isto é, Israel está disperso entre as setenta nações e também fala a língua de cada povo.

Zacarias diz: “Como os quatro ventos dos céus, Eu vos espalhei”: Israel está espalhado entre as nações e fala a língua de cada povo.

שהם דרים בתוכם בכל צרכי מו"מ ואחר כך כשמתפללים במס"נ בכוונה ולומדים תורה לשמה מיגיעת העסק במו"מ

entre as quais os judeus vivem, atendendo a todas as necessidades do comércio. Depois, quando rezam com autossacrifício (mesirut nefesh), com concentração, e estudam Torá por seu próprio mérito, a partir do esforço de sua atividade comercial,

Os judeus usam essas línguas em todos os seus negócios. Depois, vindo do esforço do comércio, rezam com autossacrifício e concentração e estudam Torá por seu próprio mérito.

אזי מעלים כל צירופי אותיות שדברו בהם למעלה מעלה לשרש נשמתם שהיא בחי' טהורה היא טהירו עלאה שלפני ההשתלשלות.

elevam todas as combinações de letras com que falaram, cada vez mais alto, até a raiz de sua alma, que é o nível de “ela é pura”, o tehiru ilaá (brilho supremo) que precede a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Então elevam todas as combinações de letras com que falaram, cada vez mais alto, até a raiz de sua alma, “ela é pura”, o brilho supremo que vem antes da cadeia dos mundos.

וזהו הנקי חולין שנעשו על טהרת הקדש.⁹⁶ פי' כי לה"קנמשך מבחי' קדש העליון משא"כ שאר לשונות הם חול

E é isso que se chama “coisas profanas (chullin) preparadas na pureza do sagrado”. Isto significa que a Língua Sagrada é extraída do nível da santidade suprema, ao passo que as outras línguas são profanas (chol);

É isso que os Sábios chamam de “alimento profano preparado na pureza do alimento sagrado”. A Língua Sagrada provém da santidade suprema, enquanto as outras línguas são profanas, chol.

אבל כשמתבררים ע"י התפלה כנ"ל (וגם כשמדברים בהם להבין התורה וכמו בגמ' יש כמה מלות לשון ארמי⁹⁷ הכי השתא אי אמרת בשלמא) הרי הם נעשים על טהרת הקדש בחי' קדש העליון וטה"ע.

mas, quando são refinadas por meio da oração, como mencionado acima (e também quando se fala nelas para compreender a Torá, assim como na Guemará há diversas palavras em aramaico: hachi hashta ("é assim agora?"), i amrat bishlama ("é bom se disseres")), tornam-se [preparadas] na pureza do sagrado, no nível da santidade suprema e do brilho supremo (tehiru ilaá).

Quando essas línguas são refinadas por meio da oração, ou usadas para compreender a Torá, como quando o Talmud usa expressões aramaicas como hachi hashta e i amrat bishlama, elas se tornam "preparadas na pureza do sagrado", elevadas à santidade suprema e ao brilho supremo.

וה"ז כמשל הלבינים שהגם שהן עפר פשוט מ"מ ע"י מעשה ידי אדם נעשים ג"כ קשים וחזקים בבחי' אבן כנ"ל עד שבונים מהם חומה כו' ואני חומה זו תורה⁹⁸ כו'.

Isso é semelhante à analogia dos tijolos: embora sejam terra simples, ainda assim, pelo trabalho das mãos humanas, tornam-se duros e fortes como pedra, como mencionado acima, a ponto de se construir com eles uma muralha etc.; e "Eu sou uma muralha": isso é a Torá etc.

O tijolo é terra simples que o trabalho humano torna tão dura e forte quanto a pedra, até que se construam muralhas com ele. Assim, os Sábios interpretam "Eu sou uma muralha" (Cântico dos Cânticos 8:10) como uma referência à Torá.

ואמנם הנה א"א שיתהפכו ויתבררו הצירופי אותיות (דחולין להיות נעשים עטה"ק) הנ"ל להיות נקי אבני קודש כ"א

No entanto, as combinações de letras mencionadas acima (das coisas profanas, para se tornarem [preparadas] na pureza do sagrado) não podem ser transformadas e refinadas, de modo a serem chamadas "pedras sagradas", a não ser

As combinações de letras profanas não podem ser transformadas e refinadas em "pedras sagradas" por qualquer meio. A parte seguinte indica a única maneira de fazê-lo.

ע"י המס"נ בק"ש דכמו משל הלבינים דצריך שישרפו אותן בכבשן תחלה כנ"ל וע"י השריפה יתהפכו להיות קשים וחזקים כאבנים.

por meio do autossacrifício na recitação do Shemá. Pois, assim como na analogia dos tijolos, é preciso primeiro queimá-los em um forno, como mencionado acima; e, por meio da queima, eles se transformam e se tornam duros e fortes como pedras.

Eles só são transformados por meio do autossacrifício no Shemá, assim como os tijolos só se tornam duros como pedra quando são queimados em um forno.

וכך הענין בעבודת ה' ענין שריפת הלבינים הוא ע"י שיתפללו בכוונה בהתלהבות אהוי"ר באמרו ואהבת ככל לבבך⁹⁹ כו' ע"י זה נשרפים ונכללים אותיות הזרים מכל המו"מ שעוסק

Assim também é o assunto no serviço a D'us: a queima dos tijolos se dá por meio da oração com concentração, com o ardor de amor e temor, ao dizer: “E amarás... com todo o teu coração”, etc. Por meio disso, as letras estranhas de todo o comércio em que se ocupa são queimadas e absorvidas,

No serviço a D'us, “queimar os tijolos” significa rezar com concentração e com o ardor do amor e do temor, como ao dizer: “E amarás... com todo o teu coração”. Isso queima e absorve as letras estranhas de todos os negócios em que a pessoa se ocupa.

וגם כל החיות ושפע שנעשה מהן כמו מאכל ולבוש הכל עולים ונכללים באחדות בעבודת ה' כשמוסר נפשו באחד בהתלהבות.

e também toda a força vital e a abundância que deles provêm, como alimento e vestuário: tudo ascende e é absorvido na Unidade, no serviço a D'us, quando ele entrega a alma na palavra “Um”, com ardente entusiasmo.

Toda a força vital e a abundância provenientes desses negócios, como alimento e vestuário, também ascendem e são absorvidas na Unidade de D'us quando a pessoa entrega a alma com fervor na palavra “Um” do Shemá.

אך צריך שהעסק במו"מ יהיה בקרירות ובע"כ שלא בתשוקה ממש רק כמו שכופין אותו עד שרוצה כדי להחיות נפשו ונפשות ביתו שיוכלו לעבוד את ה' כל ימי חלדם

Mas a ocupação com o comércio deve ser feita com frieza e contra a própria vontade, sem desejo verdadeiro, mas apenas como alguém que é obrigado até se dispor a isso, a fim de sustentar a própria alma e as almas de sua família, para que possam servir a D'us todos os dias de sua vida,

Mas os negócios devem ser conduzidos com frieza e relutância, sem desejo verdadeiro, como alguém que é obrigado a isso, apenas para sustentar a si mesmo e a sua família, a fim de que possam servir a D'us durante toda a vida.

וכמו שארז"ל עשה תורתך קבע^{100, 101} ומלאכתך עראי שעיקר המכוון בהמלאכה כדי שיהיה תורתך קבע ואז ע"י יוכל להעלות בהאותיות אח"כ כנ"ל:¹⁰²

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Faze de tua Torá algo permanente e de teu trabalho algo ocasional”. A intenção principal do trabalho é que tua Torá seja permanente; então, por meio disso, poderá posteriormente elevar as letras, como mencionado acima.

Como disseram os Sábios: “Faze de tua Torá algo permanente e de teu trabalho algo ocasional”. O propósito do trabalho é que a Torá seja permanente. Só então será possível elevar posteriormente as letras, como explicado.

O tijolo de safira

31 וזהו ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר¹⁰³ כו' תחת רגליו דוקא דהנה מבואר למעלה בענין וישב ה'

מלך לעולם שיש בחי' כסא כס א' המלביש ומכסה לאור הנמשך מבחי' כמראה אדם כו'

E este é [o significado de] “E sob Seus pés havia algo como a obra de um tijolo de safira”, etc.: especificamente, “sob Seus pés”. Pois foi explicado acima, a respeito de “E D'us sentou-Se como Rei le-olam”, que há o nível do Trono, kas alef, que reveste e encobre a luz que emana do nível de “como a aparência de um homem”, etc.,

Agora, o versículo “E sob Seus pés havia algo como a obra de um tijolo de safira” enfatiza “sob Seus pés”. Como foi explicado, o Trono (kas alef) reveste e encobre a luz que vem de “como a aparência de um homem”.

עד שיוכל להיות התהוות היש ודבר נפרד בבי"ע ובחי' התהוות היש זהו בחי' תחת רגליו והוא מ"ש

ומלכותו בכל משלה¹⁰⁴ היינו אפי' עד השרים כו'

de modo que possa haver o surgimento do yesh (o existente) e de uma entidade separada em Beríá, Yetsirá e Assiá; e o nível em que o yesh vem a existir é o nível de “sob Seus pés”. É isso que está escrito: “E Seu reinado governa sobre tudo”, isto é, até mesmo sobre os príncipes, etc.;

Esse encobrimento permite que o yesh separado venha a existir em Beríá, Yetsirá e Assiá, e esse nível é “sob Seus pés”. É esse o sentido de “Seu reinado governa sobre tudo” (Psalms 103:19), até mesmo sobre os “príncipes”, as forças encarregadas das nações.

משא"כ בחי' יד הוא למעלה מבחי' כסא ואין שם בחי' יש ודבר נפרד רק איהו וגרמוהי חד. ע"כ אמר

ותחת רגליו שהוא למטה מבחי' כסא הנ"ל שם הוא בחי' לבנת הספיר.

ao passo que o nível da mão está acima do nível do Trono, e ali não há nível de yesh nem de entidade separada, apenas “Ele e Seus recipientes são um”. Por isso está escrito: “E sob Seus pés”, que está abaixo do nível do Trono mencionado acima: ali se encontra o nível do “tijolo de safira”.

O nível da mão está acima do Trono, onde não há nenhuma existência separada, apenas a unidade de D'us com as Sefirot por meio das quais Ele age. Por isso, o versículo situa o tijolo de safira “sob Seus pés”, abaixo do Trono.

פיי לבנת הוא מענין בחיי לבינים הנ"ל שהוא בירור והעלאת האותיות של העי לשון שלאחר הבירור הם בחיי לבנת הספיר שמאירים כספירים¹⁰⁵ וכמ"ש מקום ספיר אבניה לא ידע אנוש ערכה.^{106, 107}

O significado é: livnas ("de um tijolo") deriva do conceito do nível dos tijolos mencionados acima, que consiste no refinamento e na elevação das letras das setenta línguas; depois de refinadas, elas constituem o nível do "tijolo de safira", pois brilham como safiras, como está escrito: "Suas pedras são o lugar da safira"; "o homem não conhece seu valor".

Livnas, "de um tijolo", evoca os tijolos descritos acima: o refinamento e a elevação das letras das setenta línguas, que, uma vez refinadas, brilham como safiras. Job diz da terra: "Suas pedras são o lugar da safira"; e, a respeito da sabedoria: "o homem não conhece seu valor".

(והגם שהאותיות הללו נעשים בידי אדם ולא בידי שמים מ"מ ע"י המס"נ בק"ש נתבררו כ"כ עד שנק' ספיר וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות.¹⁰⁸ לעשות לתקן בידי אדם¹⁰⁹ ועי' בע"ח)

(E embora essas letras sejam feitas por mãos humanas, e não pela mão do Céu, ainda assim, por meio do autossacrifício na recitação do Shemá, elas foram tão refinadas que são chamadas "safira", como está escrito: "que D'us criou para fazer": "fazer" [significa] retificar por mãos humanas. E veja Etz Chaim.)

Embora essas letras sejam feitas por mãos humanas, e não pelo Céu, o autossacrifício no Shemá as refina até que sejam chamadas "safira". Genesis 2:3 diz que D'us criou "para fazer", expressão que o Midrash interpreta como "retificar": a criação é deixada aos seres humanos para que a aperfeiçoem.

ולקרב הדבר אל השכל איך אפשר שאותיות של עי לשון יתעלו כ"כ ע"י עסק התפלה והתורה להיות ג"כ כמו אבני קדש עד שנק' לבנת הספיר.

E, para tornar o assunto mais compreensível ao intelecto: como é possível que as letras das setenta línguas sejam tão elevadas, por meio da dedicação à oração e à Torá, a ponto de também se tornarem como pedras sagradas, sendo assim chamadas "o tijolo de safira"?

Para tornar isso compreensível, o Alter Rebbe pergunta: como as letras das setenta línguas podem elevar-se tanto por meio da oração e da Torá, a ponto de se tornarem como pedras sagradas, um "tijolo de safira"?

אך הענין דהנה אנו רואים שבכל עם ועם המדבר כלשונו עכ"ז אין בכל לשון רק הברת הכ"ב צירופי אותיות שבה' מוצאות הידועים אה"ע מהגרון כו'

Mas a questão é a seguinte: vemos que cada povo fala sua própria língua; ainda assim, em cada língua há apenas a pronúncia das vinte e duas combinações de letras, nos cinco pontos de articulação conhecidos: alef, ches, hei, ayin, provenientes da garganta, etc.,

A resposta é: cada povo fala sua própria língua, mas todas as línguas usam os sons das mesmas vinte e duas letras, produzidos nos mesmos cinco pontos de articulação: alef, ches, hei, ayin, provenientes da garganta, e assim por diante.

כמו בלה"ק רק השינוי בין שאר לשונות ללה"ק הוא בלשון שצירוף בשר של לה"ק¹¹⁰ דאותיות אלו

tal como na Língua Sagrada. A única diferença entre as outras línguas e a Língua Sagrada está na língua [em si]: a combinação basar (carne), na Língua Sagrada, destas letras

Assim também ocorre na Língua Sagrada. A diferença entre a Língua Sagrada e as outras línguas está nas próprias palavras, como mostrará o exemplo de basar (carne).

בי"ת שיי"ן רי"ש הן מחי"י ממש את הבשר בדבר ה' בשימ"ב משא"כ בשאר הלשונות שהם הסכמיים
כמי"ש בפרדס שער האותיות ובשלי"ה.¹¹¹

Bet, shin, resh dão vida efetivamente à carne, pela palavra de D'us nos seis dias da Criação; o mesmo não ocorre com as demais línguas, que são convencionais, como está escrito em Pardes, em Shaar HaOtiyos (O Portal das Letras), e no Shelah.

Na Língua Sagrada, as letras bet, shin, resh dão vida efetivamente à carne, pois são a palavra de D'us dos seis dias da Criação; nas demais línguas, as palavras são apenas convenções acordadas, como explicam Pardes (Shaar HaOtiyos) e o Shelah.

32 וכן תמונת אותיות דכתב אשורי רומז לענינים נפלאים שהרי ר"ע היה דורש על כל קוץ¹¹² כו'

Do mesmo modo, a forma das letras da escrita Ashuri alude a assuntos extraordinários, pois Rabi Akiva interpretava cada ponta (kotz) etc.;

As formas das letras da escrita Ashuri, a escrita quadrada do rolo da Torá, também aludem a coisas extraordinárias. O Talmud relata que Rabi Akiva derivava muitas leis de cada ponta (kotz) das letras.

וכי"ז אינו כלל וכלל בשאר כתבים ולשונות. אבל עכ"ז הברת כ"ב אותיות יש בהן ג"כ כשורה.

e nada disso existe, de modo algum, em outras escritas e línguas. Contudo, a pronúncia das vinte e duas letras também está presente nelas, igualmente.

Nada desse tipo existe em outras escritas e línguas. Ainda assim, os sons das vinte e duas letras encontram-se igualmente em todas elas.

33 וידוע דשורש כ"ב בחי"י אותיות אלו נמשכים ממקום גבוה מאד ולמעלה מהשכל רק שקבעו בפה כו'

E é sabido que a raiz desses vinte e dois tipos de letras provém de um lugar muito elevado, acima do intelecto; apenas que “Ele as fixou na boca”, etc.

A raiz das vinte e duas letras é muito elevada, acima do intelecto; somente depois, na expressão clássica, “Ele as fixou na boca”, nos cinco lugares em que a fala é formada.

אִיכָּ עַל כָּל פָּנִים אֲנִי רֹאִים שְׁגָם עֵי לְשׁוֹן יֵשׁ שֶׁרֶשׁ לְהֹאֲתוּת לְמַעַלָּה לְכַךְ יֻכָּלוּ לְהִתְעַלּוֹת ¹¹³ עֵי מִסִּינַי בְּקִיִּשׁ כְּנִיִּל וְזֶהוּ בְּחֵי לְבַנְתָּ הַסְּפִיר שֶׁהוּא תַּחַת רִגְלִיו

Se assim é, vemos, ao menos, que também as setenta línguas têm uma raiz superior para suas letras; por isso, elas podem ser elevadas por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na recitação do Shemá, como mencionado acima. E este é o nível da “lajota de safira”, que está “sob Seus pés”,

Assim, até mesmo as setenta línguas têm uma raiz elevada para suas letras, e é por isso que podem ser elevadas por meio do autossacrifício no Shemá. Esta é a “lajota de safira” que está “sob Seus pés”.

דְּהֵיינוּ בְּבִירור מִבְּחֵי נֹגָה וְשֵׁם יֵשׁ גִּיכָּ כְּעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהַר ¹¹⁴ שֶׁהוּא בְּחֵי אוֹתוּת הַתּוֹרָה שֶׁהִתּוֹרָה הִיא מִהַשָּׁמַיִם וְהֹאֲתוּת הֵן מִבְּחֵי טְהִיָּע

isto é, no refinamento do nível de nogá. E ali há também algo “como a própria essência dos céus em pureza”, que é o nível das letras da Torá, pois a Torá é dos Céus, e as letras provêm do nível de tehiru ilaá (a luminosidade suprema),

A lajota de safira é o refinamento do que está em nogá, o domínio no qual o bem e o mal estão misturados. Ali também há algo “como a própria essência dos céus em pureza”: as letras da Torá, que é dos Céus e cujas letras provêm da luminosidade suprema.

כְּמִיִּשׁ בְּזוֹהַר גְּלִיף גְּלִיפוֹ בְּטְהִיָּע ¹¹⁵ וְנִמְשַׁכָּה לְמַטָּה גִּיכָּ תַּחַת רִגְלִיו בְּעִשְׂיָה כְּנִיִּל וְנִמְצָא לְבַנְתָּ הַסְּפִיר וְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהַר הֵם בְּחִינַת בִּי מִינֵי אוֹתוּת הַנִּיִּל

como está escrito no Zohar: “Ele gravou gravações na luminosidade suprema”; e ela também foi conduzida para baixo, “sob Seus pés”, em Assiá, como mencionado acima. Portanto, “a lajota de safira” e “a própria essência dos céus em pureza” são os dois tipos de letras mencionados acima,

Como diz o Zohar: “Ele gravou gravações na luminosidade suprema”; as letras foram primeiro gravadas ali e depois conduzidas para baixo, “sob Seus pés”, em Assiá. Assim, “a lajota de safira” e “a própria essência dos céus em pureza” são os dois tipos de letras: as das línguas do mundo e as da Torá.

שְׁעִיִּי בִי מִינֵי אוֹתוּת הַנִּיִּל הוּא עֲלִיִּית הַנִּשְׁמוֹת אַחֵר יִרְדּוּתָן שִׁירְדוּ מִבְּחִינַת טְהוֹרָה הִיא לְהִיּוֹת בְּבִחִינַת רִגְלֵי כְּנִיִּל וְעִיִּי בִי בְּחִינַת אוֹתוּת הַתּוֹרָה הַנִּיִּל שֶׁהֵם בְּבִחִינַת תַּחַת רִגְלִיו עֵיִי הוּא הָעֲלִיָּה:

pois é por meio dos dois tipos de letras mencionados acima que ocorre a ascensão das almas após sua descida, quando descenderam do nível de “ela é pura” para se encontrarem no nível do pé, como mencionado acima; e é por meio dos dois níveis das letras da Torá mencionados acima, que estão no nível de “sob Seus pés”, que ocorre a ascensão.

Por meio desses dois tipos de letras, as almas ascendem após sua descida do nível de “ela é pura” ao nível do pé. Ambos estão “sob Seus pés”, e por meio deles ocorre a ascensão.

O que os anciãos viram

34 וזהו ויראו את אלקי ישראל.¹¹⁶ דהנה לעיל מניה כתיב ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו¹¹⁷ כי שרש בחי' משה היה למעלה מבחי' כסא ה' המתלבש בבי"ע.

E este é [o sentido de] “E viram o D'us (Elokei) de Israel”. Pois, pouco antes, está escrito: “E somente Moshe se aproximará de Havayá, mas eles não se aproximarão”, porque a raiz do nível de Moshe estava acima do nível do Trono de D'us, que está revestido em Beriá, Yetsirá e Assiá.

Agora, o início do versículo: “E viram o D'us (Elokei) de Israel”. Pouco antes, a Torá diz: “Somente Moshe se aproximará de Havayá, mas eles não se aproximarão” (Exodus 24:2), porque a raiz de Moshe estava acima do Trono de D'us, que está revestido em Beriá, Yetsirá e Assiá.

(וכמש"ל בפ"י רגלי העם אשר אנכי בקרב) ולכן ניתנה התורה על ידו כי התורה ירדה מן השמים היינו שנמשכה מאצי' לבריאה דרך בחי' הכסא הנ"ל

(como foi escrito acima, na explicação de “a pé está o povo em cujo meio estou”). Portanto, a Torá foi dada por seu intermédio, pois a Torá desceu do Céu, isto é, foi atraída de Atsilut (Emanação) para Beriá (Criação) por meio do nível do Trono mencionado acima.

Isso foi demonstrado acima a partir de “o povo em cujo meio estou”. Portanto, a Torá foi dada por intermédio de Moshe: a Torá desceu do Céu, atraída de Atsilut para Beriá por meio do Trono.

(ועמ"ש במ"א בפ"י השמים כסא^{118, 119} דקאי על התורה שירדה להיות בחי' כסא לגילוי רצונו וחכמתו כו'. ועמ"ש בביאור למ"ש בלק"א פ"ג)

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre a interpretação de “Os céus são Meu Trono”: isso se refere à Torá, que desceu para se tornar o nível de um trono para a revelação de Sua vontade e sabedoria, etc.; e veja o que está escrito na explicação do que está escrito em Likkutei Amarim, capítulo 13.)

O Alter Rebe remete à sua explicação de “Os céus são Meu Trono” (Isaiah 66:1), segundo a qual isso se refere à Torá, que desceu para se tornar um “trono” para a revelação da vontade e da sabedoria de D'us. Ele também remete à sua explicação de uma passagem em Likkutei Amarim (Tanya), capítulo 13.

וכדי להמשיכו ולהורידו מאצי' לבריאה היא ע"י מרבע"ה ששרש השגתו היה בבחי' אצי' ממש וכמ"ש
בו מן המים משיתיהו¹²⁰ מבחי' מים עליונים שהוא בחי' אצי' כו'.

E fazer com que ela seja atraída e desça de Atsilut para Beriá se dá por intermédio de Moshe Rabbeinu, que sua memória seja uma bênção, cuja raiz de compreensão estava no próprio nível de Atsilut, como está escrito a seu respeito: “Da água eu o tirei”: do nível das águas superiores, que é o nível de Atsilut, etc.

Para fazer a Torá descer de Atsilut a Beriá, era necessário Moshe, cuja compreensão tinha sua raiz no próprio Atsilut. “Da água eu o tirei” (Exodus 2:10) alude às águas superiores, o nível de Atsilut.

וזהו תורה צוה לנו משה¹²¹ שהמשיך התורה מאצי' לבי"ע. משא"כ הזקנים לא היתה השגתם באצי' כלל רק בבריאה

E este é [o sentido de] “Moshe nos ordenou a Torá”: ele atraiu a Torá de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá. Os anciãos, em contrapartida, não tinham compreensão alguma em Atsilut, mas somente em Beriá;

Isto é “Moshe nos ordenou a Torá” (Deuteronomy 33:4): ele fez a Torá descer de Atsilut aos mundos inferiores. A compreensão dos anciãos, em contraste, não alcançava Atsilut de modo algum, mas somente Beriá.

ולכן נאמר בהם ויראו את אלקי ישראל בחי' אלקי הוא מדת הצמצום וההסתר בחי' הכסא הנ"ל.

por isso, a respeito deles se diz: “E viram o D'us (Elokei) de Israel”: o nível de Elokei é o atributo do tsimtsum (contração) e da ocultação, o nível do Trono mencionado acima.

Assim, a respeito dos anciãos, diz-se: “viram o D'us (Elokei) de Israel”: Elokei é o Nome Elokim, o atributo da contração e da ocultação, que corresponde ao nível do Trono.

משא"כ במשה כתיב ונגש אל¹²² הוי' שהוא בחי' שלמעלה מהצמצום דשם אלקים דהיינו למעלה מבחי' הכסא.

Ao passo que, a respeito de Moshe, está escrito: “e se aproximará de Havayá”, que é o nível acima do tsimtsum do Nome Elokim, isto é, acima do nível do Trono.

A respeito de Moshe, porém, diz-se que ele “se aproximará de Havayá”: o nível acima da contração do Nome Elokim, que está acima do Trono.

35 ולהיות שהשגת הזקנים היה מבחי' אלקים שהוא אחר ההעלם דכסא הנ"ל לכן שם ראו והשיגו בחי' לבנת הספיר ובחי' כעצם השמים¹²³ שהם ב' בחי' אותיות הנ"ל

E, como a compreensão dos anciãos provinha do nível de Elokim, que está após o ocultamento do Trono mencionado acima, foi ali que viram e compreenderam o nível do “tijolo de safira” e o nível de “como a própria essência dos céus”, que são os dois níveis de letras mencionados acima;

Como o entendimento dos anciãos provinha de Elokim, abaixo do ocultamento do Trono, o que viram ali foi o “tijolo de safira” e “a própria essência dos céus”, os dois tipos de letras.

דהיינו שיש שם ג"כ מבחי' עצם השמים והוא אותיות התורה שניתנה מהשמים שהרי נמשכה ונתלבשה ג"כ תחת הכסא הנ"ל. וזהו בחי' אבני קדש.

isto é, há ali também [algo] do nível de “a própria essência dos céus”, que são as letras da Torá que foi dada do Céu, pois ela também foi atraída para baixo e revestida abaixo do Trono mencionado acima. E este é o nível das “pedras sagradas”.

“A própria essência dos céus” são as letras da Torá, dada do Céu, que também foram atraídas para baixo e revestidas abaixo do Trono. Estas são as “pedras sagradas”.

ועוד יש שם ג"כ בחי' לבנת הספיר שהם אותיות המתבררים מע' לשון שבחי' אותיות אלו אינם דוקא רק תחת בחי' כסא כנ"ל באריכות:

Além disso, há ali também o nível do “tijolo de safira”, que são as letras refinadas das setenta línguas; pois o nível dessas letras existe especificamente apenas abaixo do nível do Trono, como foi explicado acima em detalhes.

O “tijolo de safira” são as letras refinadas das setenta línguas, que existem somente abaixo do Trono, como foi explicado acima em detalhes.

36 וזהו ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו.¹²⁴ פי' ידו הן בחי' חג"ת שהן סמוכין אל

E este é [o sentido de] “E aos nobres dos Filhos de Israel Ele não estendeu a mão.” Isto significa: “Sua mão” é o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret (bondade, contenção e beleza), que são adjacentes à

Agora, o segundo versículo: D'us “não estendeu a mão” aos nobres. A “mão” de D'us é Chessed, Guevurá e Tiféret, que, assim como os braços e a parte superior do corpo, estão próximos da cabeça.

הראש ומחוברין עמו והם למעלה מבחי כסא והעלם ע"כ הזקנים לא זכו לגילוי זה מבחי שלמעלה מהכסא דהיינו מבחי הידים והשגתם היה רק ע"י הכסא.

cabeça e estão unidos a ela, e encontram-se acima do nível do Trono e do ocultamento. Por isso, os anciãos não mereceram essa revelação do nível que está acima do Trono, isto é, do nível das mãos; sua compreensão se deu somente por meio do Trono.

Esses atributos estão unidos à “cabeça” e se encontram acima do Trono e de seu ocultamento. Portanto, os anciãos não mereceram a revelação que vem de acima do Trono — as “mãos”; sua compreensão veio somente por meio do Trono.

37 וזהו ותחת רגליו כו' ולכן לא שלח ידו אליהם. והגם שנקר' אצילי בני ישראל¹²⁵ וכמ"ש בהו ויאצל מן הרוח¹²⁶ עכ"ז יש הפרש ביניהם למשה שהם לא השיגו רק הארת האצ"י המתלבש כבריאה וכמ"ש ויראו את אלקי כו'.

E isto é “E sob Seus pés”, etc.; por isso, “Ele não estendeu Sua mão” a eles. Embora sejam chamados “os nobres (atzilei) dos Filhos de Israel”, como está escrito a respeito deles: “E Ele tomou do espírito”, ainda assim há uma diferença entre eles e Moshe: eles apreenderam apenas a radiância de Atsilut que se reveste em Beriá, como está escrito: “E viram o D'us (Elokei)”, etc.

Assim, “sob Seus pés” e “Ele não estendeu Sua mão” se complementam. Os anciãos são chamados atzilei, “nobres”, palavra relacionada a vayatzel, “Ele tomou do espírito” que repousava sobre os setenta anciãos (Números 11:25), e a Atsilut; contudo, diferentemente de Moshe, eles apreenderam apenas a radiância de Atsilut revestida em Beriá, “o D'us (Elokei) de Israel”.

ולכן והם לא יגשו¹²⁷ לבחי גילוי שם הוי"ה. אבל במשה רבע"ה כתיב ונגש לבחי שם הוי"ה. וכן אבות העולם היו מרכבה לבחינת זרועות עולם¹²⁸ כנ"ל.

Por isso, “eles não se aproximarão” do nível da revelação do Nome Havayá. Mas a respeito de Moshe Rabbeinu, que sua memória seja uma bênção, está escrito: “aproximar-se-á” do nível do Nome Havayá. Do mesmo modo, os Patriarcas do mundo eram uma carruagem para o nível dos “braços eternos”, como mencionado acima.

Por isso, “eles não se aproximarão” da revelação do Nome Havayá, enquanto Moshe “se aproximará” dela. Da mesma forma, os Patriarcas eram uma carruagem para os “braços eternos”.

(ובזה יובן קצת מ"ש בשיר השירים דודי שלח ידו¹²⁹ כו' דהיינו לנשמות הגבוהות במאד אבות העולם ומשה רבינו עליו השלום כנ"ל):

(Com isso, pode-se compreender um pouco o que está escrito em Cântico dos Cânticos: “Meu amado estendeu Sua mão”, etc., isto é, às almas sumamente elevadas: os Patriarcas do mundo e Moshe Rabbeinu, que sua memória seja uma bênção, como mencionado acima.)

Isso também esclarece um pouco “Meu amado estendeu Sua mão” (Cântico dos Cânticos 5:4): D'us estende Sua “mão”, a revelação acima do Trono, às almas sumamente elevadas, os Patriarcas e Moshe.

NA AVODÁ

Os negócios devem ser conduzidos com calma, apenas na medida necessária para sustentar a si mesmo e à família, mantendo o estudo da Torá como algo fixo e o trabalho como algo ocasional. Então, na oração com autossacrifício e amor ardente no Shemá, e no estudo da Torá por sua própria causa, elevam-se à santidade todas as letras pronunciadas e toda a vitalidade extraída dos negócios. Deve-se também ascender do amor natural oculto a um amor nascido do entendimento e ter um espírito humilde diante de cada pessoa, pois até os “pés” possuem uma virtude que falta à “cabeça”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Ezequiel diz “como a aparência de um homem” e não simplesmente “um homem”, e em que sentido as almas de Israel “fazem” D'us?
2. O que o Trono oculta, e por que a luz precisa ser ocultada para que os mundos inferiores existam?
3. Como a diferença entre bater palmas e dançar com os pés explica a diferença entre os Patriarcas e Moshe e as outras almas justas?
4. Por que as letras das línguas das nações são comparadas a tijolos, e o que é o “forno” que as transforma em pedras sagradas?
5. O que os anciãos viram no Sinai, e por que D'us não “estendeu Sua mão” para eles?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויראו את אלקי ישראל

Outra versão deste maamar: a transcrição feita pelo Mittler Rebbe, impressa em Sefer HaMaamarim 5568 com glosas do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' סד עם הגהות מהצ"צ. בכו"ך 1113 נה, א גוכתי"ק הצ"צ, בכותרת: תורת שבת פי משפטים תקסח"ת. כנראה מהדו"ק בלי כמה הגהות שנדפסו כאן. וכן יש שם הגהות שלא נדפסו כאן. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר (בשינויים) והגהות באוה"ת ע' ארסו. אירעו. כרך ח ע' גמו. המאמר נזכר בלקו"ת ויקרא ב, ב. מטות פא, ג. סה"מ תרס"ט ע' קסו.

2 ויראו את אלקי ישראל

O versículo relata o que Moshe, Aharon, Nadav, Avihu e os setenta anciãos viram após a aliança no Sinai: o D'us de Israel e, sob Seus pés, algo semelhante a uma lajota de safira. Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וִירָאוּ אֶת אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רִגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטֹהַר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, י.

3 תחת רגליו . . ועל דמות

Acima do firmamento, Yechezkel vê algo semelhante a um trono e, sobre ele, algo semelhante à aparência de um homem. O Alter Rebbe usa isso para explicar a que se refere "sob Seus pés".

Ezekiel 1:26: יחזקאל א' כ"ו:

וּמַעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשָׁם כְּמֵרָאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו. וכ"כ בלקח טוב "ותחת רגליו זה כסא הכבוד", ראה תורה שלמה כאן אות פז (כרך יט ע' רסט).

4 ואל אצילי בני ישראל

O versículo diz que D'us não estendeu Sua mão contra os nobres de Israel, embora eles O tenham visto. O maamar

interpretará isso como significando que eles não receberam a revelação de Sua "mão".

Exodus 24:11: שמות כ"ד:

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

E Ele não estendeu a Sua mão contra os nobres dos filhos de Israel; e eles contemplaram D'us, e comeram e beberam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, יא.

5 אני לו גוף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה פיוט "יגדל".

PARÁGRAFO 2

6 אני ה' לא שניתי

D'us declara por meio do profeta: "Pois Eu, Havayá, não mudei." O Alter Rebe entende que a criação dos mundos não provocou nenhuma mudança Nele.

Malachi 3:6: מלאכי ג' ו':

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֶׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־עֵקֶב לֹא כִלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

7 אתה הוא קודם שנברא

Sobre "Que toda alma louve a D'us" (36a), o Alter Rebe cita o mesmo versículo e as mesmas palavras do livro de orações, e contrasta D'us com a alma, que é afetada pelo que acontece ao corpo porque está verdadeiramente revestida nele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל לו, א. לח, ב.

8 שמלך שמו נקרא עליהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"פ פיוט אדון עולם.

PARÁGRAFO 4

9 אדם אתם

D'us diz a Israel: "Vós sois Meu rebanho, o rebanho do Meu pasto; vós sois adam (homem)." O Alter Rebe usa isso

para identificar as almas de Israel com o “homem” da visão de Ezequiel.

Ezekiel 34:31א"ל:ל"ד:יחזקאל

וְאַתָּה צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתָּה אֲנִי אֶלְקִיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

E vós, Minhas ovelhas, ovelhas do Meu pasto, sois homens, e Eu sou vosso D'us, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לד, לא. בבוכ 1113 נוסף הגה"ה: (שהכהנים ליום וישראלים נגד גי קווים שבבחי ציור אדם כהנים חסד כו).

10

ישראל עלו במחשבה

Ali, “Israel surgiu no pensamento” explica a expressão “não vimos nossos sinais”: no exílio, a raiz das almas no pensamento divino fica oculta, e o mundo parece existir de forma independente, pois D'us é “um D'us que Se oculta”.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר בתחלתו. ראה בהנסמן לעיל נ, ב.

11

ישראל עלו במחשבה

Entre as coisas que precederam o mundo, o Midrash diz que o pensamento sobre Israel veio antes de tudo. O Alter Rebe usa isso para mostrar que as almas são o “homem” por meio de quem os mundos foram criados.

Bereshit Rabbah 1:4א"ד:ר"ב ראשית רבה

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 5

12

ושכנתי בתוכם כתוכו לא נאמר

“E farão para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles.” O plural “deles”, quando se poderia esperar

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

“dele”, é entendido como indicando que D'us habita nas próprias pessoas.

Exodus 25:8ח"ח:ח' שמות

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשֹׁכְנֵתִי בְתוֹכָם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, ח. כן הובא בלקו"ת ר"פ נשא. ועוד. ובכ"מ. עיי בראשית חכמה שער האהבה פ"ו קרוב לתחלתו. ובשלי"ה שער האותיות אות ל. מסי תענית רד"ה מענין העבודה. פי תרומה חלק תו"א שכה, ב. שכו, ב. ועוד — לקו"ש ח"ג ע' 106.

PARÁGRAFO 6

13

מכון לשבתך

No Cântico do Mar, Israel canta que será plantado no monte de D'us, “o lugar de Tua morada, que Tu, D'us, fizeste”. O Alter Rebe aplica isso à morada de D'us nas almas de Israel.

Exodus 15:17י"ז:ט"ו שמות

תְּבַאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נְהַלְתֶּה מֶכֶון לְשַׁבְּתֶךָ פְּעֻלַּת Havayah מְקֻדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנֵנוּ יְיָ:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, יז.

14

שבא נחש על חוה

O Talmud diz que, quando a serpente se aproximou de Chavá, lançou nela impureza, e que a impureza de Israel, que esteve no Monte Sinai, cessou. O Alter Rebe recorre a ambas as afirmações.

Shabbat 146a:1א'א: שבת קמ"א

שָׁבָא נָחֵשׁ עַל חוּהַ הַטִּיל בָּהּ זוהמא, יִשְׂרָאֵל שֶׁעָמְדוּ עַל הָרַ סִינַי — פְּסָקָה זוהמַתָּן, גּוֹיִם שֶׁלֹּא עָמְדוּ עַל הָרַ סִינַי — לֹא פְסָקָה זוהמַתָּן. אָמַר לָקָה רַב אֲחָא בְרִיהַ דְּרַבָּא לְרַב אֶשִׁי: גִּרִים מֵאִי? אָמַר לָקָה: אִף עַל גַּב דְּאִינְהוּ לֹא הוּוּ, מְזַלְיָהּ הוּוּ. דְּכִתְיִב: “אֵת אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֶה עֲמֻד עוֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֶלְקֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֶה וְגוֹ'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 126aא קכו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

שבת קמו, א. זח"א קכו, א.

15

ואף שבמתן תורה פסקה זוהמתן

O Zohar diz que a impureza de Israel cessou quando estiveram no Monte Sinai e que, depois de pecarem, todos voltaram à impureza que tinham antes. Essa é a fonte do Alter Rebe para o retorno da impureza ao corpo.

Sfar Hozar, חיי שרה י"ג:פ"ב-פ"ז87-82:13 Zohar, Chayei Sara

Mas —disse R. José—, não está escrito: “E não foi, como das outras vezes, ao encontro dos encantamentos, mas voltou o

rosto para o deserto” (ibid., 24:1)? R. Isaac lhe disse: “O lado inferior, que provém do espírito impuro de cima, era o espírito impuro que prevalecia no deserto quando Israel fez o bezerro para se impurificar com ele; e Balaão tentou toda espécie de artifícios mágicos para desarraigar Israel, mas sem êxito.” Disse R. José: “Disseste com razão que, quando a serpente teve relações carnavais com Eva, infundiu nela ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16 שבמ"ת פסקה זוהמתן . . ע"י חטא העגל . . חזרה הזוהמת

O Rebe observa que o Zôhar diz que a impureza voltou após o pecado do Bezerro, enquanto o Talmud (Shabbos 146a, Avodah Zarah 22b) e o Zôhar em outro trecho dão a entender que ela não voltou, e apresenta a solução de Nit-zutzei Oros: nem toda a impureza voltou.

Yevamot 103b:3 יבמות ק"ג ב:3

דקא שדי בה זוהמא. דאמר רבי יוחנן: בשעה שבה נחש על חנה הטיל בה זוהמא. ישראל, שעמדו על הר סיני — פסקה זוהמתן. גוים, שלא עמדו בהר סיני — לא פסקה זוהמתן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כ"ה בוח"א נה, ב. קכו, ב. שם ח"ג קצג, ב. ועוד, ומה דמשמע בשבת (קמו, א) ובע"ז (כב, ב) דלא חזרה וכן הוא בוח"ג (יד, ב) — מבואר בניצוצי אורות שם דלא כל הזוהמא חזרה, ועיי' ג"כ חדא"ג מהרש"א יבמות קג, ב — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בפתח דבר לקונטרס קב (חה"פ תשי"ב).

17 משכא דחויא

O Targum diz que as vestes que D'us fez para Adam e sua esposa eram feitas da pele que a serpente havia trocado. O Alter Rebe emprega o termo relacionado “a pele da serpente” para designar o corpo físico.

Targum Jonathan on Genesis 3:21 א"כ:21 על בראשית ג'21

ועבד יי אלקים לאדם ולא ינתתיה לבושי דיקר מן משר חיויא דאשלח מניה על משר בשריהון חלף שופריהון דאשתלחו ואליבשינון

E D'us fez para Adão e para sua esposa vestes de honra com a pele da serpente, que ela havia deixado, sobre a pele de sua carne, em lugar daquele adorno que fora deixado; e os vestiu.

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

18 כי חלק ה' . . עמו

“Pois a porção de D'us é Seu povo; Yaakov é o quinhão de Sua herança.” O Alter Rebe acrescenta “literalmente” para mostrar que a própria alma, parte de D'us, não foi tocada pela impureza.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

19

שהגוף נקרא משכא דחויא

Ali, o Alter Rebe explica que a pessoa não consegue ver a anulação dos mundos em sua fonte porque se encontra num corpo físico, “a pele da serpente”, que se desenvolve a partir de coisas físicas que ocultam e encobrem; contemplar isso durante o Shemá deve despertar o anseio de permanecer ligada a isso ao longo de todo o dia.

Genesis 3:21 א"כ:21 בראשית ג'

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

E D'us fez para Adam e para sua mulher vestimentas de peles, e os vestiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תרגום יונתן בראשית ג', כא. וראה לעיל טז, ב. ולקמן קי, ד ובמ"מ לשם.

20

שהנשמה א"צ תקון לעצמה

O Tanya diz, citando Etz Chaim (Shaar 26), que a própria alma não necessita de retificação alguma e desceu a este mundo somente para atrair luz a fim de retificar o corpo, a alma animal e sua parcela do mundo.

Tanya, Likkutei Amarim 37:18 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:18 ל"ז:

וכמו שכתוב [בעץ חיים שער כ"ו], כי הנשמה עצמה אינה צריכה תיקון קלל כוי, ולא הוצרכה להתלבש בעולם הזה וכו', רק להמשיך אור לתקנם כוי, והוא ממש דוגמת סוד גלות השכינה, לקרר ניצוצין וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תניא פל"ז מע"ח שער כו.

21

ועצמותיך יחליץ

Isaías promete que D'us guiará e saciará os fiéis “e fortalecerá teus ossos”. O Alter Rebe interpreta isso como a futura elevação do próprio corpo.

Isaiah 58:11 י"ח:11 ישעיהו

ונחה ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמותיך יחליץ והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא ייבשו מימיו:

E D'us te guiará continuamente, saciará tua alma na seca e fortalecerá teus ossos; serás como um jardim regado e como uma fonte cujas águas não faltam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יא.

22

ואת רוח הטומאה אעביר

Zecharias profetiza que, naquele dia, D'us “removerá da terra o espírito de impureza”. Isso descreve a remoção da impureza que agora se apegou ao corpo.

Zechariah 13:2 ב'2:13 זכריה

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lem-

brados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרתי יג, ב.

23

ונגלה כבוד ה'

“A glória de D'us será revelada, e toda carne verá juntamente.” O Alter Rebe enfatiza “carne”: no futuro, a revelação alcançará o corpo, e não somente a alma.

Isaiah 40:5:ה'שעיהו מ:

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

PARÁGRAFO 7

24

אדם אתם

“Vós sois adam (homem)”, dito a respeito de Israel. O Alter Rebe interpreta isso como uma descrição da forma humana que a revelação divina assume nas almas de Israel.

Ezekiel 34:31:לִידִיחִזְקִאל

וְאַתֶּם צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי ה'

E vós, Minhas ovelhas, ovelhas do Meu pasto, sois homens, e Eu sou vosso D'us, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

25

נודע בשערים בעלה

No louvor à mulher virtuosa, “Seu marido é conhecido nas portas, quando se senta entre os anciãos da terra.” O Zohar interpreta o marido como D'us e as “portas” como a medida do coração de cada pessoa.

Proverbs 31:23:מְשָׁלִי לֵאמֹר

נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־אֶרֶץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כג.

26

בכל חד לפום מאי דמשער בלביה

O Zohar explica que D'us é conhecido por cada um segundo aquilo que mede em seu coração, fazendo um jogo de palavras entre she'arim (portas) e meshaer (medidas). O Alter Rebe aplica isso às diferentes maneiras pelas quais a Divindade se revela em almas diferentes.

Zohar I, 103b:זח"א קג,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, ב. תניא בהקדמה. ובארוכה בלקו"ת מסעי פה, ב.

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

PARÁGRAFO 9

27

Os príncipes escolhidos para contar o povo são chamados “os chefes dos milhares de Israel”. O Alter Rebe aplica essa expressão às almas enraizadas no intelecto, que são recipientes para a Torá.

Numbers 1:16:במדבר א'טז

אלה קרואי העדה נשיאי מטות אבותם ראשי אלפי ישראל הם:

Estes eram os eleitos da congregação, os príncipes das tribos de seus pais; eram os chefes dos milhares de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ויש נשמות שהן כלי לבחי' המדות

A versão de Or HaTorah acrescenta aqui “como em ‘Chesed é o braço direito’” depois de mencionar as almas que são recipientes para as emoções, e discute o assunto extensamente.

A NOTA DA KEHOT

”כמו חסד דרועא ימינא” — אוה"ת כאן ע' א'רסו. וראה שם בארוכה.

29

נודע בשערים

“Seu marido é conhecido às portas.” O Alter Rebe interpreta “conhecido” como unir e vincular: D'us está ligado a cada tipo de alma.

Proverbs 31:23:מְשָׁלִי לֵאמֹר

נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־אֶרֶץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

והוי שפל רוח בפני כל אדם

A nota remete o leitor a uma conversa do Rebe em Likkutei Sichos sobre esta Mishná.

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד מ"י. עיי' לקו"ש ח"ד ע' 1212.

31

והוי שפל רוח בפני כל אדם

Rabi Meir ensina: “Seja humilde de espírito diante de toda pessoa.” O Alter Rebe fundamenta isso na vantagem que até os “pés” têm sobre a “cabeça”.

Pirkei Avot 4:10:משנה אבות ד'

רבי מאיר אומר, הוי ממצט בעסק, ועסק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לך שער הרבה לתן לך:

Rabi Meir disse: «Ocupa-te pouco dos negócios e dedica-te à Torá. Sê humilde de espírito diante de todos os homens. Se negligenciaste a Torá, muitos te levarão a negligenciá-la; mas, se te esforçaste no estudo da Torá, há grande recompensa para te dar».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 10

32

כמראה אדם

Ezequiel viu sobre o Trono “uma semelhança com a aparência de um homem”. O Alter Rebe enfatiza o kaf, “como”: D'us não é um homem, mas Se apresenta como tal.

יחזקאל א':כ"ו 1:26 Ezeziel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כמראה אדם בכף הדמיון

Esta enciclopédia de conceitos Chabad observa que a precisão aqui, o kaf de comparação, mostra que D'us está acima do nível de “homem”, enquanto outras fontes dizem que “como a aparência de um homem” está abaixo do próprio nível de “homem”.

A NOTA DA KEHOT

בספר הערכים-חב"ד ח"א במילואים לערך אדם העליון טור תרפב שהדיוק כאן כי הוא למעלה מבחי' אדם, אמנם בלקו' מוטות פא, ג, חינוך (שבשע"ת לאדה"א ח"ב) פ"ח ואילך. אוה"ת ואתחנן ע' פו. לקו'ת לג"פ נג, ד. ובד"ה עיר קטנה תרכ"ו איתא שדמות כמראה אדם הוא למטה מבחי' אדם עצמו.

34

כי לא אדם הוא

Shmuel diz a Shaul que D'us não muda de ideia, “pois Ele não é um homem”. O Alter Rebe cita isso para mostrar que D'us não possui em Si atributos humanos.

שמואל א ט"ו:כ"ט 15:29 I Samuel

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א טו, כט. ראה לעיל עא, ג. ובד"ה באתי לגני תשכ"ח סעי' ד (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רמג).

35

ועשיתם אתם וארוז"ל כאלו עשאוני

“Se andares segundo os Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes.” Os Sábios interpretam “cumpri-los (fazê-los)” como se, ao guardar as mits-vot, Israel “fizesse” D'us, por assim dizer.

ויקרא כ"ו:ג 26:3 Leviticus

אִם-בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אִתָּם:

Se andares nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

Zohar III, 113b, זח"ג קיג, ב

Vayikra Rabbah 35:6 ר"ה:ר' יקרא רבה ליה

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו. "דרי"ל כאלו עשאוני בבחי' כמראה אדם" — אוה"ת פ' משפטים ע' ארעט. בבוכ' 1113 נוסף כאן קיצור: (שנש"י ממשיכים להיות הוא ית' מתלבש בבחי' כלים ומדותיו ית' להיות כמראה אדם וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י אני ה' אלקיכם שנש"י ממשיכי' שיתלבש בש' הוי' כו'. והיינו כי בחי' אדם היינו מדותיו ית' שבאצי' שהן בחי' עם הנחלקי' לג' קוין חנוך ורחום שהן בחי' ציור אדם חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא ותפארת גופא הוא מדת הרחמים הכלולה מחוי"ג ולכן נק' ת"ת כו' ונש"י נמשכו מבחי' כלים דע"ס הנ"ל ע"כ נק' ג"כ אדם אתם ולכן כמו שלמעלה הע"ס הם כלי' לגילוי א"ס ב"ה כמ"כ הם נש"י בחי' כלי' לגילוי האור גם למטה והם ממשיכי' שיהי' התלבשו' אור א"ס בע"ס דאצי' ובכ"ע כו' וזהו פ"י כאילו עשאוני).

PARÁGRAFO 11

36

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

A figura “semelhante à aparência de um homem” é vista sobre a semelhança de um trono. O Alter Rebe pergunta agora o que o próprio Trono significa.

יחזקאל א':כ"ו 1:26 Ezeziel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וישב ה' מלך לעולם

“D'us sentou-Se sobre o Dilúvio, e D'us reina como Rei para sempre.” O Alter Rebe interpreta “sentou-Se” como um rebaixamento e le'olam como “para o mundo”: a descida da soberania de D'us aos mundos.

תהילים כ"ט:י"ז 29:10 Psalms

ה' לַמְּבוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'us sentou-se sobre o dilúvio; sim, D'us senta-se como Rei para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, י.

38

הכסא . . שהוא בחי' לבוש

A nota remete ao capítulo 24 desta obra para a ideia do Trono como vestimenta.

A NOTA DA KEHOT

ראה שרש מצות התפלה פכ"ד.

39

אל מסתתר

“Verdadeiramente, Tu és um D'us que Se oculta, o D'us de Israel, o Salvador.” O Alter Rebe emprega o versículo para

explicar o ocultamento produzido pelo Trono.

ישעיהו מ"ה:ט"ו: Isaiah 45:15

אֲכַן אַתָּה אֵל מְסֻתָּתִי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:

Em verdade, Tu és um D'us que Se oculta, ó D'us de Israel, Salvador.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

40 גופו וידי למעלה מהכסא רק רגליו הם מושפלים

Or HaTorah explica essa imagem — o corpo e as mãos acima do trono, e somente os pés abaixo dele — e remete ali a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך ג תעא, א ושם מציין לכאן.

41 והארץ הדום רגלי

"Os céus são Meu trono, e a terra é o estrado dos Meus pés." O Alter Rebe interpreta o versículo como dizendo que somente os "pés" do homem celestial descem até o mundo inferior.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ רֶגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, א.

PARÁGRAFO 13

42 וברא כרעא דאבוה

Ali, a Congregação de Israel é chamada "pé", pois "vós sois filhos de D'us" e "o filho é a perna de seu pai"; e o pé tem uma vantagem que falta à cabeça: ele caminha e leva a cabeça para onde ela deseja ir, e a cabeça depende dele; assim, no alto, "seu começo está encravado em seu fim".

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

43 ברא כרעא דאבוה

O Talmud afirma que "um filho é a perna de seu pai", isto é, ele é como parte do corpo de seu pai. O Alter Rebe usa isso para explicar por que as almas, os filhos de D'us, são chamadas de "pés".

עירובין ע"ב:ג' Eruvin 70b:2-3

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הפלל, כל שמותר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

44 שש מאות אלף רגלי העם

Moshe diz: "Seiscentos mil a pé são as pessoas em cujo meio estou." O Alter Rebe interpreta raglei como "pés", o nível das almas de Israel.

Numbers 11:21 במדבר י"א:כ"א

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אִמְרָתְךָ שֶׁשֶׁר אֲתוֹ לָהֶם וְאָכְלוּ חֵדֶשׁ יָמִים:

E Moisés disse: «O povo no meio do qual estou conta seiscentos mil homens a pé; e Tu disseste: Dar-lhes-ei carne, para que comam durante um mês inteiro!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, כא.

45 לכל אשר יחפוץ יטנו

"O coração do rei está na mão de D'us como cursos de água; Ele o dirige para onde deseja." O Alter Rebe toma emprestada a expressão para descrever a cabeça dirigindo o pé.

Proverbs 21:1 משלי כ"א:א' 21:1

פֶּלֶאִי־יָמִים לִב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

O coração do rei está na mão de D'us, como cursos de água: Ele o dirige para onde quer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 חלק הוי"ה עמו

"Pois a porção de D'us é Seu povo." O amor oculto provém do fato de as almas serem parte de D'us, e não de qualquer razão.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט' 32:9

כִּי חֵלֶק הָיָהָבָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֵלֶק נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שמע ישראל

"Ouve, ó Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um." O Alter Rebe interpreta "nosso D'us" como a raiz da alma, unida a D'us em sua fonte.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד' 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ הָאֵלֶּינוּ:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד.

para meio-dia.

Targum Jonathan on Genesis 43:16 תרגום יונתן על בראשית 43:16 מ"ג:ט"ז

וְחָמָא יוֹסֵף עֲמָהוֹן יִתְּ בְנֵימִין וְאָמַר לְמִנְשָׁה דְּמִנְשָׁא אֲפִיטְרוֹפּוֹס עַל בֵּיתָהּ אֲעִיל יִתְּ גּוֹבְרִיא לְבֵיתָא וּפְרַע בֵּית נִיכְסָתָא וְסָב גִּידָא נִשְׂאָא וְאַתְקֻן תְּכַשִּׁילָא בְּאַפִּיהוֹן אַרוֹם עָמִי יִיכְלוֹן גּוֹבְרִיא בְּאִישׁוֹן שִׁירוֹתָא דְּטִיְהָרָא

E Yossef viu Binyamin com eles e disse a Menashê, a quem havia nomeado supervisor de sua casa: «Leva os homens para dentro de casa, prepara o lugar do abate, retira o tendão encolhido e prepara carne diante deles, pois o homem comerá comigo na hora da refeição do meio-dia».

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

- 56 מבחי' טהירו עלאה שבזוה"ק**
No início do Zohar sobre Bereshis, o Rei “gravou gravuras no brilho superno”. O Alter Rebe identifica esse brilho superno como a fonte da alma “pura”.

Zohar I, 15a ט, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א ט, א.

- 57 דע מאין באת**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ג מ"א.

- 58 דע מאין באת**
Akavya ben Mahalalel ensina: “Saiba de onde veio.” O Alter Rebe interpreta me'ayin como “de ayin”, o nada divino que é a raiz da alma.

Pirkei Avot 3:1 א:ג, משנה אבות

עֲקָבִיא בֶן מַהֲלָאֵל אוֹמַר, הִסְתַּכַּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאִי אַתָּה כָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאת, וְלֹאֵן אַתָּה הוּלָךְ, וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאת, מִטְּפָה קְרוּחָה, וְלֹאֵן אַתָּה הוּלָךְ, לְמָקוֹם עֶפֶר רָמָה וְתוֹלָעָה. וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akavia ben Mahalalel disse: considera bem três coisas, e não cairás sob o poder do pecado: sabe de onde vieste, para onde vais e diante de quem deverás prestar contas. De onde vieste? De uma gota pútrida. Para onde vais? Para um lugar de pó, de verme e de larva. Diante de quem deverás prestar contas? Diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 59 בראתה יצרתה נפתחה בי**
A bênção matinal sobre a alma enumera três estágios: “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a insuflaste em mim.” O Alter

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

Rebe os relaciona à descida da alma pelos três mundos inferiores.

Berakhot 60b:4 ד"ד: ברכות סי'

כִּי מִתְעַר אוֹמַר: “אֱלֹקֵי, נִשְׁמָה שְׁנֵתָת בִּי טְהוּרָה. אַתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אַתָּה נִפְתַּחְתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי. וְאַתָּה עֲתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֵתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיהָ ה' אֱלֹקֵי וְאֱלֹקֵי אֲבוֹתֵי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחִיזֵר נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 60 ישראל לי ראש . . וכמ"ש במ"א**

Ali, Yaakov é chamado pelo nome “filhos de Israel” porque recebe da Chochmá superior, o nível de Yisrael, li rosh, “uma cabeça para Mim”; a passagem prossegue explicando que sinais e maravilhas, que alteram a natureza, provêm do esplendor da Chochmá superior.

A NOTA DA KEHOT

וראה לעיל נ, ב ובהנסמן לשם.

- 61 עמ"ש בפי שלח ע"פ . . וגוי**

Variante manuscrita: neste manuscrito, falta a referência à Parshas Shelach.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1113 ליתא.

- 62 בפי שלח ע"פ אני ה' אליכם**

O discurso em Likkutei Torah ao qual o Alter Rebe se refere quanto à raiz da alma como Yisrael, li rosh, “uma cabeça para Mim”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי שלח.

- 63 שו"ה וזהו ביאור — בפי ועל דמות כסא**

Variante manuscrita: este manuscrito traz “na explicação de ‘E sobre o Trono’, etc.” em lugar de “E sobre a semelhança do Trono”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1113: בפי ועל הכסא כוי.

- 64 וכעצם השמים לטהר . . וכן תרגום צהרims טיהרא**

Estas palavras citam Exodus 24:10; a passagem aparece abaixo.

Exodus 24:10 י"ד: שמות

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבִנְתַּת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטַהֵר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao

próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יומא נ"ט א:10:59a Yoma

מיתבי: כשהוא מזה — אינו מזה לא על גבי האפר ולא על גבי הגזלים, אלא חותה גזלים אילך ואילך, ומזה. אלא אמר רבה בר רב שילא: על גלויה דמזבח, כדכתיב: "וּכְעָצָם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהַר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, י. ראה ת"א עה"פ תבוא כה, כט. וראה פרש"י ות"י עה"פ מקץ מג, טז. יומא נט, א. אוה"ת משפטים כרך ז ע' ביתשלז.

65

מחנה מיכאל כאריה שאג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ג, א.

PARÁGRAFO 18

66

שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב

Moshe diz a D'us que o povo entre o qual se encontra seiscentos mil homens a pé. O Alter Rebe interpreta o versículo como contrapondo o povo, os "pés", ao próprio Moshe.

Numbers 11:21א:כ"א במדבר

ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב ואתה אומר בשר אתו להם ואכלו חדש ימים:

E Moisés disse: «O povo no meio do qual estou conta seiscentos mil homens a pé; e Tu disseste: Dar-lhes-ei carne, para que comam durante um mês inteiro!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

67

האבות הן הן המרכבה

Ali, os Patriarcas, que "são a Carruagem", são chamados de seres viventes supremos de Atsilut, que primeiro estavam contidos na Imá suprema (Biná), como em gestação, e depois vieram à luz em revelação; eles são contrastados com Malchut, a "inanimada", que não é atraída dos níveis acima dela por uma cadeia gradual.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

68

האבות הן הן המרכבה

Sobre "E D'us subiu de sobre Avraham", Reish Lakish diz: "Os Patriarcas são a Carruagem." O Alter Rebe aplica isso aos Patriarcas como carruagem para os braços supernais.

Bereshit Rabbah 47:6ו:ו' בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להם: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כיו

ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שני: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69

זרועות עולם

“Uma morada é o D'us eterno, e abaixo estão os braços eternos.” O Alter Rebe interpreta “os braços eternos” como os braços supernais, Chessed e Guevurá, para os quais os Patriarcas eram uma carruagem.

Deuteronomy 33:27ג:כ"ז דברים

מְעֵנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיַּגֵּשׁ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד: O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

70

ולכל אשר יחפוץ יטנו

“Ele o dirige para onde deseja”, dito a respeito do coração do rei, que está na mão de D'us. O Alter Rebe emprega a expressão para a cabeça que dirige o pé.

Proverbs 21:1א:א' משלי

פֶּלְגֵי־מַיִם לְבִמְלֶךְ בְּיָדֵיהִי עַל־כֹּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

O coração do rei está na mão de D'us, como cursos de água: Ele o dirige para onde quer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

71

זרועות עולם

“Embaixo estão os braços eternos.” O Alter Rebe entende que se trata dos braços supernos acima do Trono, para os quais os Patriarcas e Moshe serviram de carruagem.

Deuteronomy 33:27ג:כ"ז דברים

מְעֵנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיַּגֵּשׁ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד: O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וכמ"ש באגה"ק

A epístola explica que as almas provenientes de Atsilut, antes de descenderem a Beriá, Yetsirá e Assiá, não são uma

existência separada, mas uma semelhança contraída da Divindade; entre parênteses, acrescenta a passagem citada aqui: as almas de Atsilut nos primeiros tsadikim talvez não tenham mudado nem mesmo neste mundo e, por isso, partiriam quando desajassem pecar, antes de pecarem.

A NOTA DA KEHOT

סי' כ (קל, א). וראה שם בליקוט פי' — חסידים.

73

אפשר שלא נשתנה מהותן

Segundo a nota, este maamar explica que as almas aqui mencionadas são almas de Atsilut propriamente ditas, que desceram apenas passando por Beria, Yetsirá e Assiá e, por isso, mesmo abaixo são Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה פתח אל" תרנ"ה (הגהות לתו"א) אות ב. היינו בבחי' נשמות דאצילות ממש שירדו רק בדרך מעביר בריאה יצירה עשי' ולזאת גם למטה הן אצ"י ע"ש.

PARÁGRAFO 23

74

שש מאות אלף רגלי

“Seiscentos mil a pé são o povo em cujo meio estou.” Moshe aplica “pés” até mesmo à geração que recebeu a Torá, ao mesmo tempo que se distingue dela.

Numbers 11:21: כ"א: כ"א

ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב ואתה אמרת בשך אתו להם ואכלו חדש ימים:

E Moisés disse: «O povo no meio do qual estou conta seiscentos mil homens a pé; e Tu disseste: Dar-lhes-ei carne, para que comam durante um mês inteiro!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

75

שמע ישראל ה' אלהינו

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” “Nosso D'us” refere-se à raiz da alma, que é una com D'us.

Deuteronomy 6:4: דברים ו'

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

Ouve, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ואהבת שיהי הוי"ה אלקיך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” O Alter Rebe interpreta isso como a revelação, abaixo, da raiz da alma, para que Havayá se torne “teu” D'us.

Deuteronomy 6:5: דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

PARÁGRAFO 25

77

מאגרא רמה

A nota da Kehot remete a Chagigah 4b para estas palavras.

Chagigah 4b: ד' חגיגה

A NOTA DA KEHOT

ע"פ לשון חז"ל חגיגה ד, ב.

78

וכמ"ש במ"א שהאותיות נק' סוסים

Em Beshalach (62c), a propósito de “o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar”, o Alter Rebe cita “Pois cavalgas sobre Teus cavalos” e explica que as letras são chamadas cavalos.

A NOTA DA KEHOT

ע"י לעיל סב, ג. ולקמן צא, ב. צו, ד. ובכ"מ.

79

כי תרכב על סוסך

Habacuc diz a D'us: “Pois Tu cavalgas sobre Teus cavalos; Teus carros são salvação.” O Alter Rebe interpreta os “cavalos” como as letras da Torá.

Habakkuk 3:8: חבקוק ג'

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפך אם בים עברתך כי תרכב על סוסך: מרכבתך ישועה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ג, ח.

80

אתא ואייתי מתניתא בידיי

A expressão do Talmud para um sábio que “veio e trouxe uma baraita consigo”. O aramaico asa (“veio”) mostra que osiyot (“letras”) é uma expressão de trazer, de fazer descer.

Shabbat 19b:2: שבת י"ט ב'

ורבי יוסי בר חנינא מאי טעמא לא אמר כרבי אלעזר? אמר לה, הנה הוא דמעיסקא אוכל ולבסוף אוכל, הכא מעיקרא אוכל והשתא משקה. ורבי אלעזר אמר לה: הא שמעינן לך לרבי אלעזר דאפילו זיתים וענבים נמי שרי. דהא כי אתא רב הושעיא מנהרדעא, אתא ואייתי מתניתא בידיה: זיתים וענבים שריסקו מערב שבת ויצאו מעצמן — אסורין. רבי אלעזר ורבי שמעון מתירין. ורבי יוסי בר חנינא ברייתא לא שמיע לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת יט, ב. וש"נ.

81

ואתה מרבכת קודש

Na bênção de Moshe, D'us “veio das miríades sagradas”. O hebraico asah, “veio”, é outro exemplo da raiz de osiyot.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרְן וְאֶתָּה מִרְבַּכֶּת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

PARÁGRAFO 26

82 Sefer Yetzirah conta as combinações de letras: “Duas pedras constroem duas casas, três pedras constroem seis casas”, e assim por diante. O Alter Rebe usa o nome que esse texto dá às letras: “pedras”.

Sefer Yetzirah 4:12: ספר יצירה ד'י"ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

83

אבן מאסו הבונים

“A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular principal.” O Alter Rebe aplica isso às letras, o nível mais baixo, que, ainda assim, elevam as faculdades superiores.

Psalms 118:22: תהילים קי"ח:כ"ב

אֲבֵן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה:

A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a principal pedra angular.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, כב.

84

בספר יצירה

Ali, a respeito de “Quando Ele é grande? Quando está na cidade do nosso D'us”, explica-se que uma cidade é composta de muitas casas, e as casas, de combinações de letras, como diz o Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem duas casas”.

A NOTA DA KEHOT

פ"ד מט"ז. וראה לעיל נו, ב.

PARÁGRAFO 27

85

כמארו"ל דהרהור לא עביד מידי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה זהר אמור קה, א.

86

דהרהור לא עביד מידי

O Zohar diz que o pensamento “nada faz”: não produz som nem se eleva, ao passo que uma palavra pronunciada em voz alta se torna uma voz que se eleva ao alto. O Alter Rebe usa isso para explicar por que as letras precisam ser pronunciadas.

Zohar, Emor 45:290-47:300: ספר הזהר, אמור מ"ה:ר"צ-מ"ז:ש"י

Por esta razão, é permitido no Shabat pensar em assuntos comuns, pois o mero pensamento não produz efeito algum; mas, se uma palavra sai da boca do homem, ela se torna uma voz, sobe às alturas, atravessa éteres e firmamentos e desperta outra coisa. Por isso diz: «Não buscando o teu próprio prazer nem falando as tuas próprias palavras». Mas, se o homem pronuncia uma palavra sagrada da Torá, ela sobe às alturas e desperta os santos do Rei, que põem uma coroa sobre sua cabeça, de modo que há ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

ובד"ת . . כתיב למוצאייהם בפה דוקא

“Pois são vida para aqueles que as encontram.” O Talmud interpreta lemotza'eihem como “para aqueles que as fazem sair” pela boca.

Proverbs 4:22: משלי ד'כ"ב

כִּי־חַיִּים הֵם לְמוֹצְאֵיהֶם וְלִכְל־בְּשָׂרוֹ מִרְפָּא:

Pois são vida para os que as encontram e saúde para todo o seu corpo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Eruvin 54a:3: עירובין נ"ד א:ג

אמר לקה שמואל לרב יהודה: שינא, פתח פומיה קרי, פתח פומיה תני, כי היכי דתתקיים פיר ותוריה חיי, שנאמר: “כי חיים הם למוצאייהם ולכל בשרו מרפא”, אל תקרי “למוצאייהם” אלא “למוצאייהם בפה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, כב. עירובין נד, א.

88

כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem.” A emanção do Infinito não pode revestir-se da forma de um homem; por isso, ocorre por meio das letras.

I Samuel 15:29: שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

או לשון הקודש, או לשון פרסי! לשון יונית לחדר, והקמת יונית לחדר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בלקו"ש חכ"א ע' 447 שמציין מלקמן עח, ג "מצינו בתנאים ואמוראים שדברו בלשון ארמי הכי השתא כו" — וצ"ע שה"ז לשון גמרא ירושלמית ובבליית רובה. וראה רש"י (סוטה מט, ב ד"ה) לשון סורסי קרוב הוא ללשון ארמי ואומר אני שזה לשון גמרת ירושלמי כו, ע"ש.

98

ואני חומה זו תורה

“Sou uma muralha, e meus seios são como torres.” Os Sábios interpretam a muralha como a Torá.

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח:י

אני חומה ושדי כמגדלות אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום:

Eu sou um muro, e os meus seios são como as suas torres; então fui aos seus olhos como quem encontra paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 87a:8 ח"א:ח פסחים

“אני חומה ושדי כמגדלות”, אמר רבי יוחנן: “אני חומה” — זו תורה, “ושדי כמגדלות” — אלו תלמידי חכמים. ורבא אמר: “אני חומה” — זו כנסת ישראל, “ושדי כמגדלות” — אלו בתי כנסיות וכותי מדרשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 62b:14-15 ט"ו-ט"ד:ב יבמות

כמערכא אמרי: בלא תורה, בלא חומה. בלא תורה, דכתיב: “האם אין עזרתי כי ותושיה נדחה ממני”. בלא חומה, דכתיב: “נקבה תסובב גבר”. רבא בר עולא אמר: בלא שלום, דכתיב: “וידעת כי שלום אהלה ופקדת נור ולא תחטא”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שיר השירים ח, י. פסחים פז, א. יבמות סב, ב דקאי על תושבע"פ. ראה לקו"ת ואתחנן י, א. בשה"מ תקס"ח ע' עז "ולכאורה אין מאמר זה מובן דמה שייכות יש לתורה להיות נקראת בשם חומה דוקא". ושם בע' עז מכאר השייכות דפסוק זה לכאן.

99

ואהבת בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” O amor ardente do Shemá é o “forno” que transforma os tijolos em pedra.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

עשה תורתך קבע

Um dos lugares que a nota lista para o sentido de keva, tornando a Torá “fixa”.

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"א מט"ו. ראה מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' קנו. סה"מ תרכ"ט ע' כז. תא. תרל"ג ע' קלו — בפ"י קבע.

101

עשה תורתך קבע

Shamai ensina: “Faze de tua Torá algo fixo.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que o trabalho é apenas um meio

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

para a Torá.

Pirkei Avot 1:15 ט"ו:א:משנה אבות

שמאי אומר, עשה תורתך קבע. אמר מעט ועשה הרבה, והי מקבל את כל האדם בספר פנים יפות:

Shamai costumava dizer: Faça [o estudo da] Torá uma prática constante; fale pouco, mas faça muito; e receba a todos com semblante agradável.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

102

לה"ק נמשך מבחי קדש העליון

Uma glosa do Tzemach Tzedek sobre a Língua Sagrada ser extraída da santidade suprema, publicada em Sefer Ha-Maamarim 5568.

A NOTA DA KEHOT

ראה הגהת כ"ק אדמו"ר הצ"צ בשה"מ תקס"ח ע' סט. בענין לשון הקודש, ראה אוה"ת פ' ראה ע' קצח ואילך בשם הפרסם ושל"ה. נ"ך כרך ב ע' תתקד.

PARÁGRAFO 31

103

ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

O versículo do maamar. O Alter Rebe explica agora que o tijolo de safira está “sob Seus pés” porque consiste nas letras refinadas das línguas do mundo, abaixo do Trono.

Exodus 24:10 י"ד:כ שמות

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ומלכותו בכל משלה

“D'us estabeleceu Seu Trono nos céus, e Sua realza governa sobre tudo.” O Alter Rebe interpreta o versículo como ensinando que a soberania de D'us se estende, por meio do Trono, aos mundos distintos.

Psalms 103:19 ט"ט:קג תהילים

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יט.

105

לבנת הספיר שמאירים כספירים

A nota indica estes trechos de Or HaTorah sobre “o tijolo de safira”, que brilha como safiras.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' אירפו. ובס' החקירה ע', ב ב' פ' בספיר אי דעת רבינו סעדי גאון שהוא גוון לבן, והבי דעת האבן עזרא שהוא תכלת ע"ש. ועיין באוה"ת בראשית כרך א קז, ב. וביאוה"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' עב.

106 מקום ספיר אבני לא ידע אנוש ערכה

Iyov diz sobre a terra: “Suas pedras são o lugar da safira.” O Alter Rebe aplica isso às letras refinadas, que brilham como safira.

איוב כ"ח:6 Job 28:6

מקום ספיר אבני וְעִפְרַת זָהב לוֹ:

Suas pedras são o lugar das safiras, e ela contém pó de ouro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, ו. יג. ראה לקו"ת שה"ש כא, ב.

107 לא ידע אנוש ערכה

A respeito da sabedoria, Iyov diz: “O homem não conhece seu valor.” O Alter Rebe associa essa passagem ao versículo anterior para descrever o valor oculto das letras refinadas.

איוב כ"ח:13 Job 28:13

לֹא יֵדַע אָנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמְצָא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:

O homem não conhece o seu preço; tampouco se encontra na terra dos viventes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 אשר ברא אלקים לעשות

D'us descansou de toda a Sua obra “que D'us criou para fazer”. O Midrash interpreta “para fazer” como “para retificar”: a obra deixada para os seres humanos.

בראשית ב':23 Genesis 2:23

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָתָהּ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ג.

109 לעשות לתקן בידי אדם

Ali, “que D'us criou para fazer”, com a interpretação do Midrash “fazer, retificar”, é explicado como servir a D'us retificando o ocultamento que provém do Nome Elokim e transformando a escuridão em luz, por meio da autoanulação, do autossacrifício na oração e da Torá e das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה פרש"י לב"ר פי"א, ז. וראה לעיל יז, ד. תו"ח בראשית כ, ג. כה, ג.

110 שצירוף בשר של לה"ק

A palestra observa que o Alter Rebbe escolheu especificamente o exemplo de “carne”, embora ele não seja pertinente ao ponto sobre a Língua Sagrada e as outras línguas, para insinuar que o refinamento do nível mais baixo, o das setenta línguas, penetra até mesmo a carne.

A NOTA DA KEHOT

ראה בשיתח"פ משפטים תשמ"ט הערה 121: “שרבינו הזקן נקט דוגמא מ”בשר” דוקא. . . ולכאורה אי”ז נוגע לתוכן הענין המבואר. . . ע”ד החילוק שבין לה”ק לשאר הלשונות — לרמזו שבידור התחתון (ע’ לשון) הוא באופן שחודר אפילו ב”בשר” עכ”ל.

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

111 בפרדס שער האותיות ובשלי"ה

A obra que o próprio Alter Rebbe cita para explicar a diferença entre a Língua Sagrada e as línguas convencionais.

A NOTA DA KEHOT

פ”א. בשלי”ה בתחלתו בחלק בית נאמן, בטעם שנקרא לשון הקדש. ראה אוה”ת וארא עי קצח.

PARÁGRAFO 32

112 רי”ע הי דורש על כל קוץ

O Talmud relata que Moshe viu D'us colocando coroas nas letras e ouviu que, um dia, Rabi Akiva extrairia montanhas de leis de cada ponta. O Alter Rebe cita isso para mostrar que as formas das letras da Torá contém significados ocultos.

מנחות כ”ט ב:ג’-ד’ Menachot 29b:3-4

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב”ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש”ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש”ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב. ראה לעיל ו, ג. לקו”ת האזינו עג, ב.

PARÁGRAFO 33

113 שו”ה רואים — להתעלות

Uma variante manuscrita: o texto escrito à mão acrescenta: “de acordo com as condições mencionadas acima, que a atividade nos negócios seja realizada com tranquilidade e somente na medida necessária, e por meio do autossacrifício.”

A NOTA DA KEHOT

בגובות”ק נוסף: עפ”י תנאי הנ”ל שיהי העסק במו”מ בקרירות וכפי הכרח: וע”י מס”נ.

114 כעצם השמים לטוהר

“E como a própria essência dos céus em pureza.” O Alter Rebe identifica isso com as letras da Torá, que provém do brilho superno.

שמות כ”ד:10 Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבִנְתִּי הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 גליף גליפו בטה”ע

Na abertura do Zohar sobre Bereshit, o Rei “gravou gravações no brilho superno”. O Alter Rebe considera essas

gravações como a fonte das letras da Torá.

Zohar I, 15a טו, אה"ז

A NOTA DA KEHOT

זח"א טו, א. וראה בדי"ה על שלשה דברים תרנ"א.

PARÁGRAFO 34

116 ויראו את אלקי ישראל

O início do versículo do maamar. O Alter Rebe enfatiza agora o Nome Elohai: os anciãos viram D'us no nível de Elokim, o Trono.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו

D'us ordena que somente Moshe se aproxime Dele e que os outros não se aproximem. O Alter Rebe interpreta isso como Moshe alcançando o nível de Havayá, acima do Trono.

Exodus 24:2 שמות כ"ד:

ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו והעם לא יעלו עמו:

e somente Moisés se aproximará de D'us; mas eles não se aproximarão, nem o povo subirá com ele".

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ועמ"ש במ"א בפי השמים כסאי

Ali, explica-se "Os céus são Meu Trono": os céus são a Torá, que se tornou um trono para a Luz Infinita, pois sentar-se reduz a estatura da pessoa; por meio da Torá, a vontade, a sabedoria e o entendimento de D'us descem a objetos físicos como tefilin, tsitsit e caridade; e "a terra é o escabelo dos Meus pés" é um pequeno assento sob os pés.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל א, ב.

119 השמים כסאי

"Os céus são Meu Trono." O Alter Rebe remete à sua interpretação dos céus como a Torá, um trono para a vontade e a sabedoria de D'us.

Isaiah 66:1 שיעור ס"ו:

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 מן המים משיתהו

A filha do Faraó dá nome a Moshe: "pois eu o tirei da água". O Alter Rebe interpreta a água como as águas su-

periores de Atsilut, a raiz do entendimento de Moshe.

Exodus 2:10 שמות ב':

ויגדל הילד ותבאָהוּ לְבַת־פֶּרֶעַה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְתֹאמַר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י.

121 תורה צוה לנו משה

"Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov." O Alter Rebe interpreta isso como Moshe fazendo a Torá descer de Atsilut.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ד.

122 ונגש אל ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יתרו כ, יח.

PARÁGRAFO 35

123 כעצם השמים

"Como a própria essência dos céus." O Alter Rebe identifica aquilo que os anciãos viram com os dois tipos de letras sob o Trono.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

124 ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו

"E Ele não estendeu Sua mão aos nobres dos Filhos de Israel." O Alter Rebe interpreta a "mão" como os atributos acima do Trono, que não foram revelados aos anciãos.

Exodus 24:11 שמות כ"ד:

וְאַל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

E Ele não estendeu a Sua mão contra os nobres dos filhos de Israel; e eles contemplaram D'us, e comeram e beberam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 37

125 אצילי בני ישראל

Os anciãos são chamados de “os nobres (atzilei) dos Filhos de Israel”. O Alter Rebe relaciona a palavra a Atsilut.

שמות כ"ד:י"א Exodus 24:11

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יְדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

E Ele não estendeu a Sua mão contra os nobres dos filhos de Israel; e eles contemplaram D'us, e comeram e beberam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ויאצל מן הרוח

D'us “tirou do espírito que estava sobre ele [Moshê]” e o pôs sobre os setenta anciãos. Isso mostra que os anciãos tinham uma parcela do espírito de Moshê, mas apenas como um esplendor.

במדבר י"א:כ"ה Numbers 11:25

וַיֵּרֶד ה' בְּעָנָן וַיִּדְבֹּר אֵלָיו וַיֹּאצֶּל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֻפוּ:

E D'us desceu na nuvem, falou com ele, tomou do espírito que estava sobre ele e o pôs sobre os setenta anciãos; quando o espírito repousou sobre eles, profetizaram, mas não tornaram a fazê-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 והם לא יגשו

“Mas não se aproximarão.” Os anciãos não alcançaram a revelação de Havayá que Moshê alcançou.

שמות כ"ד:ב' Exodus 24:2

וַנִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבָדּוֹ אֱלֹהֵי וְהֵם לֹא יִגְשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:

e somente Moisés se aproximará de D'us; mas eles não se aproximarão, nem o povo subirá com ele”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 זרועות עולם

“Abaixo estão os braços eternos.” Os Patriarcas eram uma carruagem para esses braços supernais.

דברים ל"ג:כ"ז Deuteronomy 33:27

מֵעֵנָה אֱלֹקֵי קָדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 דודי שלח ידו

“Meu amado estendeu a mão pela abertura.” O Alter Rebe interpreta isso como a “mão” de D'us revelada às almas mais elevadas.

שיר השירים ה:ד Song of Songs 5:4

דוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּמַעַי הִמּוֹ עָלָיו:

Meu amado meteu a mão pela abertura da porta, e meu coração comoveu-se por ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak